



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

Facultad Regional Multidisciplinaria, FAREM–Estelí

Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID–19
por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz,
durante el segundo semestre de 2021

Trabajo de Seminario de Graduación para optar

al grado de

Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas

Autores

Oner de Jesús Mercado González

Darling Yahoska Casco Pérez

Juan Carlos López Rivera

Tutora

Dra. Graciela Alejandra Farrach Úbeda

Estelí, 17 de diciembre de 2021





UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN - MANAGUA

FACULTAD REGIONAL MULTIDISCIPLINARIA, ESTELÍ

"2022: VAMOS POR MÁS VICTORIAS EDUCATIVAS"

Estelí, 15 de marzo de 2022

CONSTANCIA

Por este medio estoy manifestando que la investigación: **Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021**, cumple con los requisitos académicos de la clase de Seminario de Graduación, para optar al título de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas. Los autores de este trabajo son los estudiantes: Oner de Jesús Mercado González, Darling Yahoska Casco Pérez y Juan Carlos López Rivera; y fue realizado en el II semestre de 2021, en el marco de la asignatura de Seminario de Graduación, cumpliendo con los objetivos generales y específicos establecidos, que consta en el artículo 9 de la normativa, y que contempla un total de 60 horas permanentes y 240 horas de trabajo independiente. Considero que este estudio será de mucha utilidad para la comunidad estudiantil y las personas interesadas en esta temática.

Atentamente,

Doctora
Graciela Alejandra Farrach Úbeda
Docente
UNAN-Managua, FAREM-Estelí

¡A la libertad por la Universidad!

Barrio 14 de abril, contiguo a la subestación de ENEL, Tel 27137734, Ext 7439

Cod. Postal 49 - Estelí, Nicaragua

secacademica-farem@unan.edu.ni | www.farem.unan.edu.ni

Resumen

El trabajo investigativo “*Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021*”, se llevó a cabo a partir de los siguientes objetivos: determinar los fraseologismos, a través de la identificación y clasificación semántica de los resultados obtenidos. Finalmente se procedió a diseñar un glosario con el nuevo vocabulario empleado por los habitantes. Para la recopilación de datos se diseñaron instrumentos como: guía de entrevista, preguntas para discusión en grupo focal y cuestionario, que permitieran conocer el léxico de pobladores y profesionales de la localidad, así pues, las técnicas: grupo focal, entrevista y encuesta fueron significativas para llegar a las conclusiones. Cabe señalar, que el habla empleada por los habitantes es connotativo, y recreado por ellos mismos a partir de la pandemia del coronavirus. De modo, que las personas con grado académico bajo generan la riqueza léxica del habla coloquial, lo que permite una buena comunicación y desempeño al momento de conversar, demostrando así que el nicaragüense también es parte de la creación y desarrollo de la lengua; no obstante, el profesional se apega a las reglas gramaticales y buen uso de terminologías. Por consiguiente, los fraseologismos que surgieron luego de la pandemia COVID- 19 generan aportes relevantes al español local, puesto que, deja ver que la lengua evoluciona día tras día. La investigación se centró en el enfoque cualitativo descriptivo; además, fueron veintitrés los participantes que se tomaron como muestra para llevar a cabo el trabajo investigativo.

Palabras claves: Fraseologismos, COVID-19, lenguaje connotativo, comunicación.

Abstract

The research work "Phraseologisms used from the COVID-19 pandemic by the inhabitants of San Lucas, department of Madriz, during the second half of 2021", was carried out based on the following objectives: to determine the phraseologisms, through the identification and semantic classification of the results obtained. Finally, a glossary was designed with the new vocabulary used by the inhabitants. For the collection of data, instruments were designed, interview guide, questions for discussion in focus group and questionnaire, which allowed to know the lexicon of inhabitants and professionals of the locality, thus, the techniques: focus group, interview and survey were significant to reach the conclusions. It should be noted that the language used by the inhabitants is connotative, and created by themselves from the coronavirus pandemic. Thus, people without an academic degree generate the lexical richness of colloquial speech, which allows good communication and performance when talking, thus demonstrating that Nicaraguan is also part of the creation and development of language; however, the professional adheres to grammatical rules and good use of terminologies. Therefore, the phraseologisms that emerged after the COVID-19 pandemic generate relevant contributions to local Spanish, since it shows that the language evolves day after day. The research focused on the descriptive qualitative approach; In addition, twenty-three participants were taken as a sample to carry out the research work.

Keywords: Phraseologisms, Covid-19, connotative language, communication.

Índice de contenidos

I. Introducción.....	1
1.1. Antecedentes.....	3
1.2. Planteamiento del problema.....	6
1.3. Justificación.....	8
II. Objetivos	10
2.1. Objetivo general.....	10
2.2. Objetivos específicos	10
III. Referente teórico	11
3.1. Comunicación	11
3.1.1. Elementos de la comunicación.....	11
3.1.2. Importancia de la comunicación	13
3.1.3. Tipos de comunicación	14
3.2. Lexicología.....	15
3.3. Léxico	15
3.4. Fraseologismos	16
3.4.1. Origen de los fraseologismos.....	18
3.5. Lenguaje	20
3.5.1. Niveles del lenguaje	20
3.6. Lenguaje de la pandemia COVID-19.....	22
3.7. Semántica.....	25
3.7.1. Lenguaje connotativo.....	25
3.1.2. Lenguaje denotativo	26
3.8. Habla nicaragüense	27
Cuadro de categorías	29
V. Diseño metodológico	32
5.6. Técnicas de análisis y procesamiento de la información.....	40
VI. Análisis y discusión de resultados	62
VII. Conclusiones.....	75
VIII. Recomendaciones	77
VIII. Referencias bibliográficas.....	78
VIII. Anexos	82

Índice de gráficos

Gráfico 1	63
Gráfico 2	64
Gráfico 3	65

Índice de Anexos

Anexo 1	82
Anexo 2	84
Anexo 3	86
Anexo 4	88
Anexo 5	95
Anexo 6	99
Anexo 7	103

I. Introducción

La comunicación oral entre las personas resulta valiosa, dado que, es una de las formas más rápidas, eficaces y espontáneas de transmitir con palabras sonoras lo que se desea al oyente. Por lo tanto, para que haya una buena información transmitida y decodificada por los participantes, deben hablar el mismo idioma, es por ello, la importancia de conocer las nuevas frases y palabras surgidas dentro del español nicaragüense.

La lengua evoluciona a lo largo de los años; es así, que la influencia de la tecnología y de otros idiomas han provocado en los hablantes el uso de nuevos vocablos. Por ejemplo, la marca de los productos, la presentación de espectáculos, las modas, entre otros, traen consigo nuevos términos que no estaban incluidos en el léxico de las personas. Al respecto, La Universidad Nacional de General Sarmiento (2020) expresa “Ante una situación extraordinaria, de fuerte cambio y de shock social se requiere no solo de nuevas denominaciones para los fenómenos nuevos [...] sino también de neologismos emotivos, [...] que permitan expresar las sensaciones de los hablantes ante lo extraordinario” (párr. 3).

Ahora bien, las organizaciones que estudian, analizan y generan protocolos sanitarios a partir del surgimiento y expansión de enfermedades contagiosas, en este caso el provocado por el coronavirus, conlleva al uso de una serie de terminologías o fraseologismos, que se han incursionado en la lengua, pero que se han adaptado y forman parte del vocabulario en diferentes contextos, sin embargo, el habla popular asocia estos términos y construye nuevas formas de expresión desde el nivel vulgar a través del habla popular.

Los pobladores a pesar de conocer las palabras correctas utilizan vocablos con algún equivalente, que se relaciona a la palabra de origen. Por tal razón, se propone el objetivo central: determinar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021.

Para este estudio, se tomó en cuenta algunas de las características propias de la población participante en el estudio, como lo es: grado académico o profesión, así pues, estas particularidades tienen influencia en la forma de expresarse con sus amigos y familiares, no así al momento de charlar con académicos, para los cuales usan fraseologismos apegados a la realidad, es decir, un lenguaje denotativo, de manera que, se esmeran por mejorar el vocabulario en ese momento.

Respecto a la organización de este trabajo investigativo se desarrollan los siguientes capítulos:

Introducción: Se aborda de manera breve el contenido de la presente investigación, además se presentan los antecedentes relacionados al tema, planteamiento del problema y la justificación.

Objetivos: Parte fundamental para el desarrollo de la investigación. Los cuales, detallan de manera general y específica el fin de este trabajo.

Referente teórico: En este capítulo se sustentan las bases teóricas de la investigación realizada; comunicación, léxico, lenguaje connotativo y denotativo, entre otros.

Cuadro de categoría: Apartado en el que se definen las variables del presente trabajo investigativo.

Diseño metodológico: Se define el tipo de investigación, el área de estudio, el área de conocimiento, la línea y la sublínea que se tomaron en cuenta para la elección del trabajo investigativo. Asimismo, se describe el área geográfica donde se llevó a cabo el proceso investigativo, se puntualiza la población y muestra, los métodos, técnicas e instrumentos para la recopilación de datos.

Análisis y discusión de resultados: Se exponen los datos obtenidos y ordenados por cada objetivo.

Conclusiones: A lo que se llegó por cada objetivo propuesto.

Recomendaciones: Se informa a los actores claves del estudio aspectos que deben tener en cuenta.

Referencias bibliográficas: Son todas las fuentes consultadas para la elaboración del trabajo investigativo.

Anexos: En este apartado se encuentran los instrumentos utilizados y matrices de transcripción de la información.

1.1. Antecedentes

La comunicación oral y escrita está en constante evolución debido a diferentes factores que surgen dentro de la sociedad, así pues, las personas incorporan fraseologismos y palabras para mantener un buen diálogo. Cabe señalar que, el habla popular en los nicaragüenses es común debido a que la mayoría de los ciudadanos utilizan vocabulario entendible entre sus compañeros. Para referirse a un determinado caso durante la pandemia se hace evidente que las personas mencionan términos nuevos que en ocasiones resultan ser familiares, y otros casos no. De manera que, se procedió a revisar literatura e investigaciones relacionadas con el tema: *Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz durante el segundo semestre 2021.*

A nivel internacional se encontró una investigación:

La fraseología de origen histórico y su aplicación en el aula de ELE realizada por Hidalgo (2010), En la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, plantea el objetivo principal, identificar las unidades fraseológicas en contextos comunicativos diversos y aprender a emplearlas de manera adecuada, al analizar detenidamente la investigación se evidencia su fundamento con el enfoque cualitativo, utilizando como instrumento la observación. La elección del criterio está basado en un aspecto central, el protagonismo del estudiante en su proceso de aprendizaje de la lengua española.

En conclusión, el resultado obtenido en el presente estudio es, por un lado, poner en valor la gran cantidad de material teórico disponible para el docente que, sin

embargo, carece de aplicaciones prácticas, por otro lado, como consecuencia de lo anterior, diseñar una propuesta didáctica para el ámbito educativo. Las tareas son construidas para conseguir el desarrollo natural de las habilidades del estudiante, se parte de los conocimientos previos y las necesidades del habla.

A nivel nacional se encontraron dos tesis de licenciatura:

En la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-Managua, con el tema Actitudes lingüísticas de los hablantes de Madriz frente al español de Nicaragua y los demás países de habla hispana, realizada por Ruiz y Osejo (2014), en la que se tiene como objetivo, estudiar las actitudes lingüísticas de los hablantes de Madriz hacia el español de Nicaragua y las variantes lingüísticas de los demás países de habla hispana desde un enfoque sociolingüístico. Con base a su enfoque, se aprecia la combinación de lo cualitativo, así como lo cuantitativo, en consecuencia, para la recolección de información se utilizó el cuestionario test.

Para concluir, esta investigación que estaba enfocada en descubrir las actitudes positivas y negativas tanto de las percepciones del español como el extranjero en personas de Madriz. Ha resultado que en la zona central recibe una valoración muy positiva en los contextos de componentes cognitivo-afectivo, noción ligada a la lealtad lingüística que se identifica. En cuanto a las actitudes negativas estuvieron enfocadas hacia la zona del pacífico del país, puesto que, les atribuyeron ser peores en su actitud hacia el habla y sus variantes. En cuanto a la actitud hacia las variantes extranjeras, se identificó una actitud positiva hacia la variante de España, considerándose la más correcta.

Del mismo modo, la siguiente tesis encontrada en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-Managua es con el tema: Fraseología verbal en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero, Un enfoque semántico-pragmático, realizada por Castillo Arias (2014), la cual tuvo dos objetivos generales, uno enfocado en el estudio semántico y pragmático entramado fraseológico verbal, el otro, enriquecer los estudios fraseológicos del habla nicaragüense. El objeto de estudio de esta investigación fue mediante los niveles semántico, estilístico y pragmático.

En definitiva, esta investigación que tiene como propósito descubrir las fraseologías descriptiva utilizadas en las novelas de Gloria Espinoza, debido que esta investigación ofrece la posibilidad de describir la predicción del mundo de la autora y su propuesta narrativa a partir de las fraseologías verbal de sus novelas. Por tanto, se encontró que la autora de las novelas analizadas, usaba los fraseologismos para presentar la realidad de la ciudad de León, además de que existen frases que son propias del nicaragüense y las diferencias que existen de un intelectual a una persona que no ha hecho estudios. Obteniendo como resultado la elaboración de un glosario.

A nivel local:

Se encontró un artículo publicado en la revista científica de FAREM-Estelí, realizada por Osegueda, Reyes y Rivas (2019), con el tema Habla popular nicaragüense empleada en la convivencia familiar, cuyo objetivo, determinar el habla popular nicaragüense empleada en la convivencia familiar por pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad Ducuale Grande del municipio de Condega, departamento de Estelí. El enfoque de esta investigación es cualitativo descriptivo, porque permitió determinar, identificar, clasificar y elaborar un glosario sobre el habla popular nicaragüense.

Los instrumentos utilizados son los siguientes: guía de entrevista, guía de grupo focal y guía de observación.

En relación con los resultados obtenidos en el proceso de investigación se llegó a las siguientes conclusiones: Los pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad de Ducale Grande, hacen uso expresiones populares propias con las cuales se comunican en el seno familiar y en su diario vivir. Entre estas expresiones sobresalen: ahuevo, bochinche, cachimbazo, cerote, loco, majé, puta, pijazo, verga, clase guayola, clase hígado, me dieron gato por liebre, a cada chancho se le llega su sábado.

Por consiguiente, el tema, Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19, en correspondencia a las investigaciones anteriores expuestas, están ligadas a la forma de hablar del ser humano, por lo tanto, esto proporciona seguridad en cuanto a esta investigación y la importancia que implica descubrir las expresiones surgidas en Nicaragua durante el año 2021.

1.2. Planteamiento del problema

La lengua es imprescindible para la raza humana y prospera a lo largo de los años, tiene constantes alteraciones que surgen por diferentes motivos, algunas frases son aceptadas y otras son olvidadas, puesto que, solo se mencionan escasas veces y por pocas personas. Al igual, los estudios avanzan y muestran nuevas palabras y frases que explican a la población de la mejor manera para que sea de fácil comprensión. Sin embargo, en la sociedad existen diferentes individuos que no dominan los diferentes niveles de lenguaje, o se les hace difícil entender estos vocablos nuevos.

Las personas que no logran comprender y hablar correctamente recurren a crear palabras que se asemejan, y por lo tanto, deforman el lenguaje. Javier Bezos, especialista en ortotipografía (como se citó en Llorente, 2017), afirma: "Las palabras las vamos creando los hablantes de modo espontáneo, simplemente porque necesitamos expresar un concepto. Y si no tenemos la palabra, intentamos explicarlo o la inventamos" (párr. 10). Por tal motivo, se amplía tanto la lengua coloquial como la formal.

A raíz de la pandemia del COVID-19 se utilizan frases y palabras que han sido creadas por los pobladores para compartir y comprender el mensaje, de esta manera, lograr la comunicación con los interlocutores, aunque no sean las correctas, pero no por eso se aleja de la comunicación espontánea, es decir, cada hablante se adapta a lo que entiende, por lo que recurre a expresiones coloquiales para facilitar que sus oyentes las entiendan. De ahí el problema, que al tener fraseologismos nuevos, algunas personas que no son del lugar quedan en duda a

lo que se refieren estas nuevas palabras, o de lo que significa y tienden a pensar diferente.

Algunas personas usan palabras despectivas para referirse a situaciones u objetos que tienen su nombre correcto, y lo hacen por mofa o comodidad, pero se vuelven tan repetitivas que muchos las terminan usando y, por lo tanto, emplean el nivel de lenguaje más bajo. Existen individuos que son cohibidos y no preguntan o no buscan por sí mismos respuestas a sus dudas y tienden a formarse ideas erróneas respecto a los fraseologismos que implementan las diferentes organizaciones como educación, salud y comunicación.

Así mismo, los pobladores crean vocabulario nuevo que otros desconocen, pero que tienen el significado o razón del porqué utilizan esas palabras y, por ende, se deben dar a conocer, de modo que “las unidades fraseológicas tienen una base social determinada por el modo de vida de los hablantes y su contexto educativo, por lo que son una gran muestra de la creatividad léxica y del ingenio” Muñiz Ramírez, (2006, p. 22). Por un lado, se usan las frases y palabras que surgieron desde el punto de vista científico y por otro, las palabras y frases creadas por la población, pero cada uno tiene la finalidad de transmitir mensajes.

Por consiguiente, se llega a la pregunta ¿Cuál es el significado de los nuevos fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19?

Preguntas de investigación

¿Cuáles son los fraseologismos que surgieron en San Lucas, departamento de Madriz durante el segundo semestre del año 2021 a raíz de la pandemia COVID-19?

¿Cuál es el valor semántico de los fraseologismos utilizados por las instituciones de salud, comunicación y las creadas por los pobladores que surgieron a raíz de la pandemia COVID-19?

1.3. Justificación

La lengua por su condición de ser utilizada por las personas, ya sea de manera oral o escrita, adquiere características particulares en las distintas regiones, niveles y estrato social en la que se habla. Bustos (2017, párr. 2) señala “A menudo se cita el deseo de expresividad como uno de los factores que motivan el cambio lingüístico [...] tendemos a servirnos de fórmulas que nos resultan familiares y que nos exigen el mínimo esfuerzo”. En este mismo sentido, los pobladores de ciertas regiones y localidades de Nicaragua se caracterizan por hacer uso de variedades sociolingüísticas mediante la formación de frases con características propias del habla nicaragüense, hasta el grado en el que se forma un lenguaje jocoso, llamativo y para otros, vulgar.

Por otro lado, “El Habla nicaragüense vive en perpetua evolución y cambio. Muchas de sus palabras surgen de un evento social, de un suceso político, de una persona, de un producto” Mántica, (1989, p. 41). En consecuencia, a raíz de la pandemia del coronavirus, han surgido palabras y frases para referirse a todo lo relacionado a la nueva enfermedad. La población crea fraseologismos que poseen un significado denotativo y otro connotativo.

Por ende, es necesario definir qué son los fraseologismos, así, de acuerdo a la Enciclopedia Colaborativa en la Red del Gobierno de Cuba, EcuRed (2019) puntualiza lo siguiente.

Los fraseologismos se distinguen como la combinación de varias palabras que forman una unidad sintáctica y léxica que no pueden descomponerse, porque pierden sentido fuera del contexto. También se les denomina locuciones, frases hechas o idiomatismos. Regularmente tiene carácter popular, sentido figurado, son estables y pluriverbales. (párr. 1)

Para Castillo (2014, p. 30) es “el conjunto léxico de significación unitaria (modos de expresiones peculiares), de uso individual o colectivo y de sintaxis fija en el tiempo. [...] Está relacionado directamente con el contexto comunicativo, la intención del hablante y su estratificación social”. Así pues, los fraseologismos son unidades

lingüísticas que forman la unidad de sentido, que pueden cambiar o modificarse según el lugar, además, desempeñan un papel fundamental en la comunicación y un puesto estilístico que suponen la creación de pensamientos sobre determinada situación. (Koszla-Szymanska, 2005)

De manera que, esta investigación tiene como propósito determinar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 en San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021. Los cuales forman parte de la cultura del pueblo en el que se logra notar la creatividad al adaptar palabras científicas y populares referidas a la pandemia que azota al mundo y adecuarlas a su entorno, creando su propio idiolecto con el que se les facilita entre ellos una mejor comprensión de la situación. Por consiguiente, se pretende identificar dichos fraseologismos empleados en el entorno, y clasificarlos semánticamente.

Los fraseologismos identifican al nicaragüense donde quiera que vaya, por lo que estas palabras constituyen parte de la identidad cultural. Además, este trabajo resulta valioso, porque permite conocer las características del habla contextual, y a muchas personas les es propicio saber sobre el significado de frases propias que utilizan las personas que tienen un grado académico alto y bajo. Por otra parte, se enriquece el idioma al rescatar las frases que son parte del acervo cultural.

En suma, se considera esta investigación de gran significación en el estudio sociolingüístico, pues se observa cómo las personas utilizan palabras de su medio y les dan su propia significación de acuerdo a su nivel académico o social. Por tal razón, se compilan los fraseologismos y se analizan con su significado científico; esto será de utilidad para futuros investigadores de la materia en el que podrán darse cuenta de la riqueza del legado lingüístico de las generaciones antepasadas.

II. Objetivos

2.1. Objetivo general

- ✓ Determinar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021.

2.2 Objetivos específicos

- ✓ Identificar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.
- ✓ Clasificar semánticamente los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.
- ✓ Diseñar un glosario con los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.

III. Referente teórico

Para llevar a cabo esta investigación se realizó una búsqueda y análisis de diferentes fuentes bibliográficas, para indagar la opinión de varios autores que han estudiado e indagado sobre la temática en estudio, por lo cual, se citan algunos conceptos que pertenecen a la comunicación, elementos de la comunicación, importancia de la comunicación y sus tipos. También, se abordan significaciones de lexicografía, léxico, fraseologismos y su origen, asimismo, lenguaje, niveles de lenguaje, lenguaje de la pandemia COVID-19. De igual forma, se expone en qué consiste la semántica, lenguaje connotativo y denotativo.

3.1 Comunicación

La palabra comunicación significa “recibido y admitido”, pero la Real Academia Española la define como “acción y efecto de comunicarse”. La comunicación es un elemento básico generador de la sociabilidad, a través de ella, el hombre se nutre y preserva su carácter como ser eminente de convivencia, además de promover la solidaridad social y el espíritu cooperativo entre los grupos (García, 2012).

En la comunicación intervienen diversas características que pueden facilitar o dificultar el proceso. Ahora bien, la comunicación es el medio más utilizado y no solo por humanos, sino también se da entre animales, de manera distinta, si bien es cierto, cuando la especie humana no había desarrollado su nivel de escritura y vocabulario, se hacía mediante señas y otros instrumentos que facilitarían especificar el mensaje. En la actualidad, la ciencia ha definido los elementos que intervienen en la comunicación que a continuación se detallan.

3.1.1 Elementos de la comunicación

Emisor

El emisor es el punto de partida del proceso de comunicación al ser quien emite el mensaje. Para que esto pueda cumplirse, el emisor tiene que compartir los mismos canales y códigos comunicacionales con su receptor; de lo contrario, el proceso no culminará exitosamente. Aunque se entiende que el emisor es quien tiene la intención de comunicar algo, se trata de un rol flexible, puesto que un emisor puede convertirse en receptor, y viceversa (Chen, 2020).

Receptor

El receptor es quien recibe el mensaje del emisor. Su rol puede ser voluntario o involuntario dado que, puede estar participando activamente en el proceso comunicativo o puede ser un actor incidental, como cuando escucha una conversación de otras personas o recibe un mensaje que no era para él. En ese sentido, el receptor puede recibir el mensaje y no responder. Pero si lo responde, deja de ser receptor para convertirse en emisor, ya que su rol ahora implica enviar un mensaje (Chen, 2020).

Código de comunicación

El código en la comunicación es imprescindible para que el mensaje llegue con claridad, de modo, que tanto el emisor como el receptor deben de manejar el mismo código, de lo contrario será infructuoso el proceso comunicativo. Así pues, cuando se habla de comunicación, el código es el lenguaje, por ende, el emisor codifica el mensaje y receptor lo decodifica (Peiró, 2021).

Los códigos lingüísticos obedecen al lenguaje oral y al escrito. Ambos resultan valiosos para la comunicación en la actualidad, por otro lado, están los códigos no lingüísticos que difieren de lo oral y escrito, pues es más particular o universal, como un gesto o una señal de tránsito.

Canal

El canal es el medio físico por donde se transmite el mensaje del emisor hacia el receptor. El aire es el medio físico más común de comunicación, (es esencial para generar los sonidos del lenguaje verbal), pero también lo son el teléfono, el celular, el correo electrónico, la voz, entre otros (Chen, 2020).

Contexto

El contexto es la situación en la cual se genera el proceso comunicativo. Incluye factores emocionales, sociales, circunstanciales, etc., y puede tener una influencia en el intercambio de ideas. Un ejemplo de contexto puede ser intentar mantener una conversación telefónica durante una fiesta. En este caso, el contexto (la fiesta) puede ser, a su vez, un factor de distorsión o ruido en la comunicación si impide que el proceso se lleve a cabo de forma eficaz (Chen, 2020).

Mensaje

El mensaje es el contenido que se quiere transmitir desde el emisor hacia el receptor, está compuesto por una combinación de sistema de signos o símbolos que transmiten un concepto, idea o información que son familiares tanto para el emisor como para el receptor. Un ejemplo de mensaje sería el motivo por el cual está llamando el emisor (para dar una noticia, hacer una invitación, un reclamo, etc. (Chen, 2020).

3.1.2. Importancia de la comunicación

La comunicación es una actividad que el ser humano realiza constantemente y que forma parte desde el nacimiento hasta que muere. En consecuencia, las personas necesitan comunicarse para poder sobrevivir y lograr una convivencia en la sociedad, con ella se puede expresar lo que se siente o dar a conocer varias ideas, además darse a entender con los demás. Asimismo, transmitir o intercambiar informaciones relevantes, por lo que, la comunicación es indispensable para las buenas relaciones, en el trabajo, la familia y con las personas más cercanas.

Por otra parte, la comunicación permite transmitir mensajes que faciliten la comprensión en distintos contextos cotidianos. Del mismo modo, se desarrollan las habilidades del lenguaje como hablar, escuchar, leer y escribir; se mejora las relaciones las que posibilitaran el éxito en la vida. Varó y Linares (1997) (como se citó en Guardia, 2009) señala:

Llamamos “comunicación” al proceso mediante el que un mensaje emitido por un individuo, llamado emisor, es comprendido por otro llamado receptor o destinatario,

que es la persona o entidad a quien va dirigido el mensaje, gracias a la existencia de un código común. Este proceso abarca dos etapas: la emisión y la recepción del mensaje llamadas respectivamente la codificación y la decodificación. (p. 16)

Así que, la comunicación es parte imprescindible de todos los seres vivos, pues, permite enviar mensajes a otros que pueden ser verbales y no verbales. El ser humano por su naturaleza es social, por lo tanto, debe estar siempre en contacto con sus semejantes para poder coexistir y lo logra a través de la comunicación.

3.1.3. Tipos de comunicación

La comunicación humana puede ocurrir de varias maneras, entre ellas se tienen dos grandes grupos en los que se pueden agrupar, como lo son la comunicación verbal y no verbal. En el primer caso de la comunicación verbal se ubica la comunicación oral y escrita; la comunicación oral, se refiere a las palabras que se vocalizan y la intención de su articulación. La comunicación escrita concierne a lo que se expresa en forma escrita que suele ser un tanto diferente a la oral; en efecto, se utiliza un conjunto de normas gramaticales y ortográficas que son necesarias para la comprensión.

Poseemos dos tipos usuales de lenguaje convencional: el hablado y el escrito. El primero es más expresivo que el segundo porque cuenta con más modulaciones de la voz, que son sumamente difíciles de expresar (y de entender bien) con signos escritos. En este sentido son más ventajosos y pertinentes los medios de comunicación que transmiten la voz, como los telefónicos, que los que solo transmiten mensajes escritos. (Meneses, 2011, p. 13)

La comunicación no verbal es un proceso de comunicación por el cual se transmite un mensaje a través de los gestos, las señas, la postura, la mirada y todo lo que tenga que ver con el lenguaje corporal y los gestos. Es decir, las señas con los brazos, las manos, los guiños o bien, el lenguaje visual.

Meneses (2011) (como se citó en Muñoz, 2009, p. 49), señala:

Gracias a señas, gestos y miradas, las personas son capaces de transmitir mensajes (emisor), que permiten al respecto saber lo que significan sin ponerse de acuerdo. En este caso, la interpretación de lo que dichas señas pueden significar es altamente dependiente del contexto lingüístico. (p. 49)

Otra de las maneras de comunicarse dentro de la comunicación no verbal es el paralenguaje. Se refiere a señales presentes con una emisión propiamente

lingüística que transmiten información adicional, matizan, reafirman o incluso pueden llegar a contradecir el sentido comunicativo de dicha emisión lingüística: el llanto de un niño, el silencio de una persona, la sonrisa y los gemidos, entre otros.

El lenguaje icónico es el que engloba muchas formas de comunicación tales como: el código Morse, códigos universales (sirenas, Braille, lenguaje de los sordos mudos), códigos semiuniversales (el beso, signos de luto o duelo), códigos particulares o secretos (señales de los árbitros deportivos), (Osegueda Martínez, Reyes, & Rivas Figueroa, 2019, p. 14). Asimismo estos autores manifiestan que la comunicación verbal se auxilia de la no verbal para darle ímpetu o énfasis a lo que se trata de comunicar.

3.2 Lexicología

La lexicología para la RAE (2019) es el “estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ella”. De igual manera, Osegueda, Reyes y Rivas (2019) (como se citó en Yáñez, 2007) quien señala que la “lexicología es el estudio de las palabras de una lengua, lo que quiere decir, el vocabulario de una lengua, una zona o una materia. Estudia, clasifica y representa la estructura léxica de los patrones, que se encuentran en un idioma” (p. 22).

Por tal razón, esta disciplina en el estudio de la lingüística es muy importante, porque permite conocer la cantidad de palabras que posee una lengua en una zona determinada. Además, permite organizar el conjunto de palabras y clasificarlas, conocer su estructura y el lugar que les competen en la lengua española, tal es el caso de los términos y fraseologismos que han surgido o son utilizados por los nicaragüenses en el contexto de la pandemia del COVID-19.

3.3 Léxico

Para la Real Academia Española (2019) el léxico se refiere a “vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma o de las que pertenecen al uso de una región o una actividad determinada a un campo semántico dado.” Además, ella misma dice

que es el “conjunto de modismos voces y giros característicos de un autor o de una obra”. En otras palabras, es todo el diccionario que está conformado por el conjunto de palabras utilizado en un lugar o situación específica.

3.4 Fraseologismos

La lengua española es muy rica en todo su contenido léxico, de vocablos y frases que son el reflejo de la idiosincrasia de cada hablante. El uso de fraseologismos no solo se utiliza en el habla coloquial, sino en muchos espacios de expresión natural que hacen el lenguaje más atrayente, y que además pueden expresar diversos mensajes; es así que en este sentido Koszla-Szymanska, (s.f) agrega “los fraseologismos son unidades lingüísticas de carácter dinámico debido a lo cual pueden cambiar por medio de varios procesos de modificación paradística convirtiéndose en la base de formación de otras expresiones léxicas” (p. 252).

Otra definición al respecto, dice que “los fraseologismos pueden definirse como una combinación léxica de palabras de una lengua dada; en este caso, del español, o como combinaciones estables de palabras” (Corredor Tapia & Romero Farfán, 2008, p. 156). Los investigadores coinciden con que los fraseologismos son un conjunto de palabras o locuciones que poseen un sentido figurado, que por lo general, son usados por el hablante del español, además pueden tener distintos significados de acuerdo a los contextos.

Características

Algunas de las características que se destacan de los fraseologismos son los siguientes:

1. La pluriverbalidad

Referido a los fraseologismos, la pluriverbalidad se refiere a que están conformados por más de una palabra, de las cuales una de ellas tiene la carga significativa y comunicativa; es decir, la palabra más importante que está acompañada de otras. “Todo fraseologismo debe estar integrado por dos o más palabras, una de las

cuales, al menos, deberá ser una palabra plena. Esta, a su vez, podrá ir acompañada de una o más palabras auxiliares" (TRISTÁ, 16) citado por (Corredor Tapia & Romero Farfán, 2008, p. 156).

De acuerdo a esta característica el mismo autor cita que se encuentran dos tipos de fraseologismos. Los unicumbre, que presentan una palabra plena, o sea, la más importante, acompañada de otras palabras auxiliares, por ejemplo: hablar sin pelos en la lengua. Así también, los fraseologismos bi o multicumbre, los que están formados por dos o más palabras plenas, tales como: echar en cara, mosquita muerta, poner un granito de arena (Corredor Tapia & Romero Farfán, 2008).

2. El sentido figurado

No cabe duda que la mayoría de fraseologismos abandonan su significado literal o básico para dar lugar a una nueva significación. Para lograrlo se valen del uso de figuras literarias que entre las más utilizadas está la metáfora. Esta figura literaria hace una comparación en donde el significado original cambia al establecer semejanza con objetos u fenómenos. "La metáfora se nos presenta como un mecanismo que permite la conceptualización y reconceptualización del mundo, la organización de éste y la articulación de las concepciones que de él se tengan" (Fajardo, 2006: 48) citado por (Corredor Tapia & Romero Farfán, 2008, p, 158). Algunos que se pueden mencionar "Ponerse las pilas"; "ser pan comido"; "arrastrar el ala"; "marchar finito"; "defender a capa y espada"; "echarle cepillo"; "pegar una puñalada".

3. Estabilidad fraseológica

La estabilidad fraseológica tiene que ver con el carácter fijo, estable e insustituible de los elementos y palabras que conforman un fraseologismo. "Estos elementos, además, están tan estrechamente relacionados que la unidad fraseológica adquiere su significación gracias a estas formas particulares de combinación y de estabilidad de los elementos" (Corredor Tapia & Romero Farfán, 2008, p. 158). La coherencia entre los elementos hace que el significado pueda ser comprensible para las personas, de esta manera se utilizan siempre con la misma expresividad sin cambiar su significación.

Cabe destacar a Corredor y Romero (2008, pp. 159-158) quienes señalan ciertas reglas, las que fueron recolectadas por varios autores, que rigen algunos fraseologismos.

1. Imposibilidad de cambiar el orden de los componentes fraseológicos, aunque este cambio no conduzca a la violación de las leyes de la lengua. Así, por ejemplo, podemos decir: ponerse las pilas" y no "las pilas ponerse"; " ser un cero a la izquierda" y no "a la izquierda ser un cero.
2. Imposibilidad de interpolar elementos ajenos al fraseologismo: - No tener donde [tropezarse y] caerse muerto - Darle palmaditas [*y masajitos] en la espalda*
3. Imposibilidad de sustituir unos elementos por otros: *Pelar el hierro por "pelar el cobre" - *Hacer su enero por "Hacer su agosto". *Poner las comas sobre las aes por "poner las tildes sobre las íes".
4. Imposibilidad de sustituir determinada categoría gramatical [número, género, voz, etc]
 - *Endulzarle los oídos por "Endulzarse el oído" -Hacer la osa por "Hacer el oso".
 - *Haber traído de los cabellos por "traído de los cabellos".

Las reglas antes mencionadas permiten que los fraseologismos puedan mantener su estabilidad fraseológicas, asimismo conservar la riqueza en su semántica. Con el paso de los tiempos si estas reglas continúan aplicándose, los fraseologismos seguirán formando parte de la cultura que posee un vocabulario interesante de estudiar y atrayente con el que las personas tienen la capacidad de agrupar palabras para darles un significado o ya sea transmitir un mensaje, pero que en nada cambia o afecta al uso de la lengua.

3.4.1 Origen de los fraseologismos

Así como la lengua tiene sus raíces, las frases tienen su origen que pueden surgir de campos profesionales y otras, de personas que usan el lenguaje coloquial o vulgar. El habla está en constante evolución y es por ello que surgen nuevos fraseologismos y vocablos a lo largo de los años, que algunas veces se mantiene y otras se olvidan, sin embargo, involucran un significado que en su momento sirven para definir una situación concreta. Desde siempre se han utilizado los fraseologismos, Hidalgo (s.f) sostiene que:

El origen puede encontrarse en los "tópicos bíblicos", que son comunes a la mayoría de países de tradición cristiana, en los "tópicos clásicos" de origen greco-latino o en los "tópicos raciales o prejuicios" que en la actualidad han caído en desuso por su carácter ofensivo con determinadas minorías o etnias (p. 22).

Por lo tanto, algunos fraseologismos son expansivos, como los planteados por grandes autores en obras literarias o cuando los dicen personas influyentes, y otros son propios de una comunidad pequeña, al igual que pueden ser solo de una familia, que utilizan frases donde solo ellos las entienden; es evidente que algunas personas pierden determinadas palabras por ser malsonante y solo se mantendrá a medida que haya gente que utilice esas mismas palabras groseras. Ahora bien, cuando existen locuciones con vocablos científicos, algunas personas degradan en lenguaje y convierten esas expresiones a su nivel, mejor dicho, transportan el lenguaje culto o médico a un lenguaje vulgar, dónde esos mismos fraseologismos tienen un sentido en común.

Los fraseologismos pueden surgir de cualquier país o índole, y a veces pueden ser literales o metafóricos. La lengua castellana está repleta de modismos o frases hechas cuyo origen, en algunos casos, son todo un misterio (Manzano Callejo, 2018). En otras palabras, no todos conocen el significado de algunas frases y para entenderlas deben analizarlas a profundidad. Un ejemplo que plantea Manzano es "pasar la noche en blanco", frase que surgió en España, en tiempos de caballeros andantes, que su significado se traduce a "noche de insomnio".

Dentro de este orden, las nuevas palabras tienen su origen por diferentes situaciones, como las ocurridas por la pandemia del COVID-19, que en diferentes contextos se aprecian nuevos fraseologismos, Hidalgo (s.f) determina que el origen de estos nuevos grupos de palabras se puntualizan dentro de la historia, por ejemplo.

“No se ganó Zamora en una hora” en la lengua española nace de un acontecimiento de 1072 cuando Sancho II de Castilla cercó la ciudad de Zamora durante varios meses, expresión que hoy en día se utiliza para indicar la necesidad de tener paciencia. (p. 25)

Por ende, en el contexto actual se encuentran expresiones como: gel desinfectante, pandemia, curva de contagio, etc., aunque ya existían estas palabras, no se usaban con la misma frecuencia que ahora, por lo tanto, llegan a formar parte del vocabulario de las distintas personas.

3.5. Lenguaje

El lenguaje es una estructura de signos a través del cual los individuos se comunican entre sí, reconociendo así al lenguaje como sistema fundamental comunicativo en todas sus dimensiones. Cabe mencionar, que es la habilidad cognitiva más importante del ser humano en la constante evolución de manera general hacia la expresión oral y escrita. Se conocen diferentes tipos de lenguaje en todo el mundo, cada uno con sus propias funciones y características para concretar específicamente el lenguaje como esencia de la sociedad. Según Chomsky (1957) (como se citó en Hernández, 2007) expone.

El lenguaje es un conjunto finito o infinito de oraciones, cada una de ellas de longitud finita y construida a partir de un conjunto finito de elementos. Esta definición enfatiza las características estructurales del lenguaje sin adentrarse en sus funciones y la capacidad de generar acción que tiene para un emisor y el receptor. Dicho aspecto es medular dentro de los estudios relacionados al lenguaje (Hernández, 2007, p. 3).

Por lo tanto, el lenguaje permite que las personas pueden comunicarse, entender una idea a través de diferentes medios que pueden ser auditivos o visuales. Chomsky señala que el lenguaje no tiene barreras, dado que, si una persona quiere comunicar un mensaje hará todo lo posible para lograr su cometido. Asimismo, el lenguaje puede cumplir solo una función, es decir, tener una idea central, ejemplo de ello, son las señales de tránsito.

3.5.1 Niveles del lenguaje

El lenguaje es un sistema formado por signos y símbolos que sirven para que una comunidad establezca la comunicación, sin embargo, dentro de una determinada región, o incluso en una familia pueden coexistir los diferentes niveles de lenguaje, pues, si el hablante desea comunicarse con los diferentes niveles, lo hará con las características correspondientes. De modo que, los diferentes niveles del lenguaje se caracterizan por el uso de determinadas pronunciaciones, construcciones gramaticales y palabras, se puede incluir en su modo de hablar rasgos del habla de otro nivel en situaciones de comunicación determinadas.

De acuerdo con Vila (1990), establece que el lenguaje es una de las conductas más apreciadas en nuestra cultura, así mismo, es importante por la razón que hay

diferentes formas de comunicarse y el lenguaje toma importancia solamente al conjunto de códigos que se manifiesta al dar entender un mensaje (Villanueva, 2018, p.13).

Por consiguiente, dentro de los niveles de lengua se destacan los siguientes:

Nivel culto

Las personas que emplean la lengua culta tienen riqueza léxica, pues, los participantes de la conversación deben manifestar excelentes construcciones gramaticales, fonética perfecta y entonar correctamente todas las palabras en cualquier contexto, además el usuario de este nivel no presenta confusiones y la exactitud de ideas está presente en todos sus argumentos. “Es muy frecuente en la lengua oral, salvo excepciones muy concretas: conferencias, exposiciones, algunos debates y coloquios. Sin embargo, no aparece en la comunicación ordinaria. Es, por tanto, más habitual en los textos escritos literarios, científicos, jurídicos”. (Anónimo, 2014, párr. 6)

“Las personas que lo hablan han recibido una educación superior, utilizan una forma de expresión elaborada y elegante. Seleccionan los signos lingüísticos con esmero y se expresan con la corrección sintáctica y propiedad léxica acorde a la norma culta”. (Mozas, 2005, p. 33)

Nivel vulgar

El nivel vulgar, se caracteriza porque, es de escaso y pobre vocabulario, que se reemplaza por gestos y palabras groseras. Se utilizan muchas muletillas, repetición de términos a veces poco apropiados para la situación, abundancia de vulgarismos y expresiones defectuosa, inversión de orden de los pronombres, uso de expresiones locales y regionales e incluso barbarismos, el cual hacen que el lenguaje se llegue a distorsionar. (Anónimo, 2014). Los hablantes no han recibido una educación suficiente, pues, utilizan un lenguaje restringido y deficiente. Se cometen grandes cantidades de errores entre los que se pueden señalar ortográficos y gramaticales; incorrecciones sintácticas, entre otras.

Nivel coloquial

Se llama registro coloquial al empleo del lenguaje en un contexto informal, familiar y distendido. Por extensión, el lenguaje coloquial es el que independientemente de la profesión o estatus social del hablante, se utiliza en la conversación natural y cotidiana. Puede decirse que es la variedad situacional o difásica más utilizada de la lengua y se caracteriza, en general, por ser espontánea, relajada y expresiva. Se cometen algunas incorrecciones (Anónimo, 2014). Cabe mencionar, que son expresiones tan comunes y tan fáciles de decir, y resulta placentero, de la misma manera, se puede entender que el lenguaje coloquial, suele ser representativo, pues, a veces esa forma tan libertina de expresarse, cambia según el país o región.

Para Mozas (2005), “los hablantes de este nivel lo hacen un poco relajado, puesto que se da entre amigos y familiares. Son comunes las interrogaciones y exclamaciones, uso de frases hechas y proverbiales, y el empleo de un lenguaje figurado y usos metafóricos” (p. 33). Por otra parte, no se debe confundir con el nivel vulgar explicado en el apartado anterior, puesto que, el coloquialismo no llega a palabras grotescas y soeces. Así pues, este nivel no es sofisticado ni vulgar, en efecto las personas que utilizan el nivel culto, suele por veces manipular el nivel intermedio para darse a entender y no verse aislado.

3.6.Lenguaje de la pandemia COVID-19

La COVID-19 es una enfermedad que afecta al mundo, en este caso la sociedad entera ha experimentado fuertes cambios. Uno de estos es en la salud, pues, grandes cantidades de personas se han visto infectadas por el nuevo virus, y a diario se reportan cifras de muertes en los distintos países. Al ser una pandemia, no solo el sector económico ha tenido pérdidas, sino que otros sectores se han transformado, como por ejemplo, la forma educacional, las compras, la manera de trabajos, entre otros.

El COVID-19 tuvo su aparición en China, según el reportaje realizado por expertos, luego de un exhaustivo estudio, probablemente el virus se originó en un animal, pasando luego a un animal intermedio y posterior al ser humano. Para concluir el estudio también se afirma que el COVID se propagó uno o dos meses antes de la aparición del primer caso confirmado. (Huerta, 2021)

Es así, que grandes y pequeños países tuvieron que mitigar y adaptarse a los cambios bruscos que se propiciaron por las consecuencias de la enfermedad COVID- 19. López (2020, párr. 1) señala “El brote global hizo que muchas empresas e instituciones, por precaución, aceleraran la implementación de modelos laborales alternativo [...] a fin de evitar posibles contagios”.

Por otro lado, en la era tecnológica el uso de las redes sociales y medios de internet han experimentado un fuerte flujo respecto al tema de la pandemia, es así que los contenidos de conversación eran similares: medidas preventivas, cuarentena, síntomas de la enfermedad, cancelación de conciertos, entre otros (López Magallón, 2020).

De modo que, con la aparición de la pandemia de la COVID-19 el idioma cotidiano de muchas personas se ha visto lleno de nuevas terminologías que anteriormente eran propias del lenguaje médico y científico. Con los brotes del virus a nivel mundial las personas han pasado a agregar a su vocabulario coloquial palabras cultas o de hacer conversaciones informales a formales por el solo hecho de introducir estas palabras. Para Gutiérrez (2020) “todo un léxico que ha pasado a ser tendencia absoluta en conversaciones, medios de comunicación y redes sociales.”(párr. 7)

En este mismo sentido la misma autora señala el siguiente ejemplo en el que alude a una conversación por WhatsApp. “Desde que se declaró la situación de alarma por el brote de coronavirus, no salgo de casa sin mi mascarilla, mis guantes y mi gel hidroalcohólico”. De esta manera se logra notar el fuerte impacto que esta pandemia ha tenido en el lenguaje. “Hemos sustituido palabras de uso cotidiano y frecuente, como médicos, enfermeras y auxiliares, por personal sanitario. Sus jefes son las autoridades sanitarias. Nos referimos a la Organización Mundial de la Salud por sus siglas: la OMS” (Cela Gutiérrez, 2020, p. 9).

Ahora bien, es importante destacar que esta pandemia está dejando un diccionario nuevo. Muchos términos que la sociedad desconoce que son escuchados diariamente por radios, televisión y diarios; en efecto, que son imprescindibles para entender mejor el tema sanitario que acecha a la población mundial. A propósito de esto, Artigas y Flores Lores (2020) han recopilado en un glosario términos valiosos

sobre el coronavirus tales como: Antibióticos, aplanar la curva, coronavirus, covid-19, cuarentena, curva de contagio, epidemia, estado de alarma, gel hidroalcohólico desinfectante, gripe española, incubación, jabón, mascarilla, paciente cero, pandemia, vacuna, Wuhan, SARS, MERS, infodemia, entre otros. (pp. 1-24)

El lenguaje cambia y evoluciona adaptándose a los contextos del mundo y a las circunstancias propias de un momento determinado. Desde el punto de vista sanitario, en estos tiempos de coronavirus, el lenguaje se mantuvo en constante transformación pues, salieron a relucir los nombres de las vacunas, síntomas de la enfermedad, palabras científicas de los virus, de igual modo, las personas de determinados lugares creaban sus propias palabras que se asociaban al vocablo de origen sanitario o científico.

Lo que es claro es que la pandemia pasará, pero las palabras quedarán y serán usadas con completa normalidad como parte de la lengua. “De esta forma, ya se han sumado palabras al uso cotidiano como pandemia, COVID-19, distanciamiento social y confinamiento. Hemos aprendido a teletrabajar, a hacer quedadas virtuales y coronavirus” (Álvarez, 2020, párr. 5).

El mismo autor da a conocer que

Para la Real Academia Española (RAE) un reflejo de este cambio cultural es que “palabras como pandemia, epidemia, cuarentena, confinar, confinamiento, hipocondría, asintomático o, por supuesto, coronavirus aparecen en los puestos más altos de palabras buscadas estos días en el diccionario”. Además de aparecer juntas en los procesos de búsqueda, algunas ocupan por primera vez un lugar en los listados de búsqueda, como pangolín. (Álvarez, 2020, párr. 6)

Así como muchas personas han sido marcadas por este tiempo de angustias, la lengua queda también fuertemente impactada, demostrando que la lengua es rica y variada. La creación de nuevas palabras como covidiota o términos que cambiaron de significados, ya no estamos encerrados en casa, sino confinados, otros fueron agregados como nuevas palabras y muchos desconocidos se hicieron parte de la cotidianidad. Finalmente, Álvarez (2020) manifiesta “Como todo momento histórico, la pandemia del COVID-19 ha cambiado la forma en la que nos expresamos y nos

ha recordado de repente algo que para los lingüistas siempre ha sido obvio: las palabras son importantes” (párr. 2).

3.7.Semántica

La semántica es la ciencia que estudia el significado de las palabras, expresiones y el cambio que las mismas experimentan; esta disciplina es una de las más complejas por la cantidad de términos ambiguos y controvertidos en los estudios lingüísticos. En este sentido, Mozas (2005) explica que “el análisis semántico debe atender no solo al significado de los signos, sino también las interrelaciones que el signo léxico guarda con las demás unidades lingüísticas que presentan los signos que forman la lengua” (p. 280). Es por ello, que para el análisis semántico, es fundamental, analizar acerca de los tipos de lenguaje y los rasgos característicos de cada uno de ellos.

3.7.1 Lenguaje connotativo

Es una de las formas de comunicación más utilizada, principalmente cuando se necesita compartir información de manera simbólica. Cabe mencionar, que es un medio eficaz lleno de sensaciones, sentimientos e información de una forma sugestiva, es decir, lo opuesto al lenguaje denotativo. Se caracteriza por ser implícito, abarcar una forma coloquial, suele ser visto en las obras literarias. Según Osegueda, Reyes y Rivas (2019) define que el lenguaje connotativo “se emplea en forma simbólica o figurada y no solo comunica información, sino también sensaciones y sentimientos” (p. 22).

Por esta razón, la mayor parte de la población, se expresan de este modo, de igual manera el receptor en la comunicación debe conocer y hablar el mismo código para evitar errores de comprensión, es decir, al no ser un lenguaje implícito, se debe tener un amplio conocimiento sobre el medio, sin embargo, no se hace difícil, puesto que, este tipo de lenguaje se aprende en la convivencia familiar y distintos lugares, pues es un lenguaje tan vivo que se usa a diario.

Características

Depende del contexto: El emisor y el receptor deben estar en la misma línea de pensamiento para interpretar las ideas, de modo que, el mensaje quede claro.

Uso de la función emotiva: El objetivo es expresar emociones o sentimientos.

No oficial: El lenguaje connotativo no es válido en textos académicos u oficiales, dado que, es subjetivo.

Es un lenguaje personal: Se usa para transmitir ideas propias del hablante.

Uso literario: En la poesía se hace uso de este lenguaje, pues, mejora lo estético y es la base de las figuras literarias.

(Briceño, 2020)

Es así que el lenguaje connotativo forma parte de la comunicación diaria, pues, siempre ha estado presente, en los refranes, dichos o proverbios. Su uso es completamente normal. A partir de la pandemia coronavirus las personas que no tienen una profesión crearon fraseologismos con sentido connotativo, un ejemplo es: “se me quedó el bozal”, refiriéndose a “olvidar la mascarilla”. Lo connotativo es cambiar la palabra “mascarilla” por “bozal”.

3.1.2 Lenguaje denotativo

Sánchez (2010, p. 1) define que “el lenguaje denotativo es la palabra que va acorde a la realidad, en sentido totalmente objetivo”, es decir, en el cual se usa la palabra literal, en sentido totalmente justo sin que tenga ningún tipo de interpretación, y sin uso de simbologías, el lenguaje denotativo es objetivo y concreto. Así que, se puede decir, que este tipo de lenguaje se utiliza como referencia a hechos o datos de forma directa, por eso no es tan habitual encontrarlo en textos literarios, el significado es más importante que el significante, por lo que el énfasis se pone en quién emite la

información que debe tener claras las ideas que va a compartir, lanzando mensajes con las palabras exactas que describan la información.

3.8. Habla nicaragüense

El idioma oficial de Nicaragua es el Español, también de países de América y parte de Europa, no obstante, se pueden apreciar diferencias, que van desde la fonética, hasta el plano semántico. El habla nicaragüense tiene influencias de las lenguas aborígenes como lo es el náhuatl. Mántica (1989) afirma.

Las tribus nahuatl de Nicaragua ejercían por el derecho de la fuerza un monopolio absoluto [...] se convirtió entonces, como el inglés hoy, en idioma comercial. [...] Sin embargo, la razón principal de la firmeza de esta lengua, está en la lengua misma. Su belleza, su dulzura, su aptitud para la expresión de conceptos abstractos o técnicos, y su aptitud comparable a la del griego y del latín, para la formación de palabras nuevas (afición que parece haber heredado el nicaragüense). Los primeros misioneros no necesitaron de palabras castellanas para la traducción de tantos conceptos. (p. 25)

Por lo tanto, los nicaragüenses tienen la creatividad de formar palabras y fraseologismos connotativos a partir de distintas situaciones que acontecen alrededor del país. Es así que, “no se expresa mediante conceptos, sino mediante imágenes. No define, sino que ilustra” (Mántica, 1989, p. 95) .

El habla de nicaragua es colorida, dado que, se incluyen los diferentes niveles del lenguaje que la persona adapta según sus necesidades. En fin, el español es abierto y en la zonas rurales se crean un sinnúmero de palabras que enriquecen el vocabulario de determinado lugar.

Así pues, los nicas expresan todos los sentimientos, tristezas y alegrías de manera espontánea, a raíz de ello, surgen nuevas palabras que en ocasiones no están contempladas dentro del habla o vocabulario, pero son tan llamativas que se quedan implantadas dentro de la sociedad. En consecuencia, el pueblo nicaragüense a través de los años representa una gran evolución en todo lo que respecta a su lengua y la forma en que esta se logra enriquecer por la variedad de expresiones que caracterizan a un pueblo lleno de variedades lingüísticas. (Chavarría Gómez, Mendoza Rivas, Urroz Ibarra, & Guerrero Guido, 2010)

En síntesis, el habla del nicaragüense evoluciona conforme pasa el tiempo, y es necesario conocer las palabras que se incursionan en el léxico de los campesinos y profesionales. De manera, que se logra notar la creatividad al recrear palabras y frases, con las cuales se logra una buena comunicación.

Cuadro de categorías

Sistema de categorías

Objetivos específicos	Dimensión/ variables	Definición conceptual	Categorías	Informantes	Instrumentos
Identificar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.	<p>Fraseologismos</p> <p>Usos de los fraseologismos.</p> <p>Utilidad de los fraseologismos</p>	<p>Los fraseologismos se distinguen como la combinación de varias palabras que forman una unidad sintáctica y léxica que no pueden descomponerse, porque pierden sentido fuera del contexto. También se les denomina locuciones, frases hechas o idiomatismos.</p> <p>Regularmente tiene</p>	<p>Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19</p>	<p>Habitantes de San Lucas, Madriz.</p> <p>✓ Docentes y directores del municipio de San Lucas.</p> <p>✓ Médicos y enfermeras del municipio de San Lucas.</p> <p>✓ Jóvenes (18 a 25 años)</p> <p>✓ Adultos (25 a 59 años)</p>	<p>Entrevista/ Guía de entrevista.</p> <p>Cuestionario/ Encuesta.</p>

		<p>carácter popular, sentido figurado, son estables y pluriverbales.</p> <p>(EcuRed, 2019, párr. 1)</p>		<p>✓ Adultos mayores (60 a 80 años)</p>	
<p>Clasificar semánticamente los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.</p>	<p>Clasificación semántica</p> <p>Significado connotativo</p> <p>Significado denotativo</p>	<p>La semántica estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones y el sentido que se establece entre ellas.</p> <p>(REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014)</p>	<p>Semántica de los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.</p>	<p>Habitantes de San Lucas, Madriz.</p> <p>✓ Docentes y directores del municipio de San Lucas.</p> <p>✓ Médicos y enfermeras del municipio de San Lucas.</p> <p>✓ Jóvenes (18 a 25 años)</p> <p>✓ Adultos (25 a 59 años)</p>	<p>Entrevista/ Guía entrevista.</p> <p>Grupo focal/ Guía de preguntas para discusión en grupo focal.</p>

				✓ Adultos mayores (60 a 80 años)	
Diseñar un glosario con los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.	Glosario Fraseologismos utilizados por personas sin nivel académico alto. Fraseologismos utilizados por profesionales de la localidad.	Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014)	Significación y ejemplificación de los fraseologismos.	Habitantes de San Lucas, Madriz. ✓ Docentes y directores del municipio de San Lucas. ✓ Médicos y enfermeras del municipio de San Lucas.	Entrevista/ Guía entrevista. Grupo focal/ Guía de preguntas para discusión en grupo focal. Contexto

V. Diseño metodológico

En este espacio se abordará la base metodológica que se ha seguido para la sustentación de esta investigación.

5.1. Tipo de investigación

De acuerdo con Hernández Sampieri, Fernández Collado & Baptista Lucio (2010) el enfoque cualitativo también se guía por áreas o temas significativos. El investigador utiliza la recolección de datos sin medición numérica y él mismo se introduce en las experiencias de los participantes y facilita la construcción del conocimiento. De manera que, el tema Fraseologismos utilizado a partir de la pandemia del COVID-19 por habitantes de San Lucas, se enmarca en este enfoque, puesto que, presenta las características señaladas de un tema de interés social, y que, para la indagación, los investigadores se deben relacionar con las diferentes personas que utilizan los nuevos vocablos que se introdujeron debido a el coronavirus.

El tipo de investigación es descriptiva porque permite detallar las características de los participantes. Así pues, para el especialista Carlos Sabino (2010) define que la investigación descriptiva trabaja sobre realidades de hechos y su característica fundamental es la de presentar una interpretación correcta. Del mismo modo Hernández et al., (2010) señalan “Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis”. (p. 80)

Dicho esto, se requiere identificar, clasificar y diseñar un glosario con el vocabulario y frases utilizadas a partir de la pandemia del coronavirus. Pues, por un lado, cierta parte de la población puntualiza correctamente las palabras para referirse a todo lo relacionado al COVID-19, y por el otro, muchas personas manipulan un lenguaje coloquial o colorido, para algunos le puede llamar la atención y otros sentirse mal por escuchar frases despectivas. Además, la predilección de conversaciones gira

en torno a la situación de la pandemia, y las personas tienden a comunicarse de forma cómoda y relajante.

5.2. Área de estudio

La investigación *“Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021”* se centra en área de estudio de la lexicografía, de modo que, esta investigación profundiza para la recolección y análisis de vocablos utilizados por profesionales de la educación, de salud y pobladores sin grado académico avanzado. Sin embargo, muchas veces, los últimos actores manipulan el vocabulario haciendo uso de un lenguaje colorido y llamativo, en cambio los profesionales de la localidad se apegan a la correcta pronunciación y escritura de los términos surgidos a partir del COVID. En fin, la forma de comunicación de toda persona es diferente, dado que, se busca la mejor manera para tener una estrecha conversación con personas cercanas y se llega al objetivo con el empleo del léxico creado por ellos mismos para lograr una verdadera comunicación asertiva y efectiva.

5.2.1. Área de conocimiento

La presente investigación llevada a cabo pertenece al área de conocimiento “Ciencias sociales y humanísticas”, la cual, se enmarca en garantizar la calidad de los procesos educativos. Esta área de conocimientos tiene sus propias reglas y estatutos que dispone de enseñar la calidad de análisis, síntesis, comunicación oral y escrita. Asimismo, se dota a los profesionales de capacidades para trabajar de forma autónoma, de ahí que, la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas pertenezca a esta área. Así pues, la investigación sobre fraseologismos utilizados a partir de la pandemia COVID- 19, genera aprendizajes significativos sobre los nuevos términos que se incorporan al vocabulario de los hablantes.

5.2.1.1 Línea

Dentro del área de conocimiento “ciencias sociales y humanísticas”, se encuentra la línea de estudio número tres “Población, globalización y comunicación”, la cual tiene un eje fundamental, la comunicación y educación para la inclusividad. Se busca el conocimiento de los procesos comunicativos, en otras palabras, todas las formas de comunicación. Por este motivo, la investigación en estudio, busca la significación de los nuevos fraseologismos empleados luego de la pandemia COVID- 19. Posterior a ello, se diseña un glosario para que las generaciones actuales y venideras, grupos de profesionales, entre otros, conozcan de la riqueza del habla popular, dado que es colorida y rica en expresiones peculiares que identifican al buen nicaragüense.

5.2.1.2 Sublínea:

La sublínea “Globalización, generación de conocimientos y cambio social” está ligada a lo que el mundo está viviendo, modificaciones en los distintos sectores de la sociedad. Debido a la pandemia coronavirus se han creado nuevos términos que la urbe utiliza, pero que a medida que pasa el tiempo, se van distorsionando por el matiz que le da cada persona a las expresiones que escucha. Como resultado, se analizan esas transformaciones que se generan dentro de los grupos sociales.

5.2.2 Área geográfica

San Lucas municipio del departamento de Madriz está ubicado a 227 kilómetros de la ciudad capital Managua, sus límites son: al norte con Somoto, al sur con Las Sabanas, al este con Pueblo Nuevo y al oeste con la República de Honduras. Su extensión territorial es de 152. 08 km². El pueblo de San Lucas tiene 33 comunidades divididas en siete microrregiones.

La investigación “*Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021*” se llevó a cabo en el casco urbano. Este lugar está comprendido por cuatro barrios: Ronaldo José Corea, José Danilo Sánchez Lira, Juan Francisco Estrada y El Chagüite. Los límites de la zona urbana son los siguientes: norte con la comunidad de El Porcal, sur con la comunidad de Moropoto, al este con la comunidad de El Volcán y al oeste con la comunidad de Los Canales.

Cabe señalar que el casco urbano de San Lucas cuenta con los siguientes servicios: hospital, casa materna, estación policial, CDI, centro educativo de carácter público, iglesia central católica e iglesias cristianas, juzgado, farmacias, centros comerciales y recreativos, casa para el adulto mayor y la respectiva alcaldía de este municipio. La cantidad poblacional del casco urbano de San Lucas según Sistema de seguridad alimentaria y nutricional (2013), es de 1650 personas, distribuidos, en los cuatro barrios: Ronaldo José Corea, José Danilo Sánchez Lira, Juan Francisco Estrada y El Chagüite.

5.3. Población y muestras /sujetos participantes

Para determinar la muestra que se utilizó en la investigación fue necesario un muestreo adecuado, Hernández et al, (2010) señalan “Nos conciernen casos (participantes, personas, organizaciones, eventos, animales, hechos, etc.) que nos ayuden a entender el fenómeno de estudio y a responder a las preguntas de investigación” (p. 394). Por tal razón, se utilizó un muestreo por conveniencia que ayudó a lograr los objetivos de la investigación y de esta manera profundizar en el estudio de la misma.

Con el muestreo por conveniencia lo que se busca es profundizar en el estudio debido al que se accede a los datos que se le facilitan, es decir aquellos que estén

disponibles. Hernández et al, (2010) mencionan con este muestreo se obtienen “simplemente casos disponibles a los cuales tenemos acceso” (p. 409).

En definitiva, se localizaron los participantes necesarios de una cantidad poblacional del casco urbano del municipio de San Lucas, de 1650 personas, según en sistema de seguridad alimentaria y nutricional (2013). Los sujetos participantes, seleccionados como muestra por el muestreo por conveniencia está conformada por veintitrés individuos que constantemente están expuestos a la pandemia de la COVID-19, campesinos y profesionales que a diario tienen que guardar todas las medidas de seguridad orientadas por el gobierno y las autoridades de salud. De modo, que las personas entrevistadas tenían las edades de 21 a 61 años, por otra parte los encuestados oscilaban entre 28 a 40 años de edad, y en el grupo focal participaron jóvenes y adultos con edades de 22 a 50 años.

5.4. Métodos, técnicas e instrumentos de recopilación de datos

El investigador utiliza muchas técnicas e instrumentos que son utilizadas para la recogida de información para luego analizar. “La recolección de datos ocurre en los ambientes naturales y cotidianos de los participantes o unidades de análisis. En el caso de los seres humanos, en su vida diaria: cómo hablan, en que creen, qué sienten, cómo piensan, cómo interactúan” (Hernández et al. 2010, p. 409). Para la ejecución de la investigación se utilizan diferentes instrumentos y técnicas que son parte medular, ayudan a llegar a los objetivos propuestos, al mismo tiempo permiten examinar y entender el tema tratado.

Las técnicas son el conjunto de procedimientos ordenados que ayudan al desarrollo del proceso investigativo. Yuni y Urbano (2014) opinan que las técnicas son las que aluden a procedimientos mediante los cuales se generan informaciones válidas y confiables, para ser utilizadas como datos científicos. Los mismos autores afirman que “el instrumento es el mecanismo o dispositivo que utiliza el investigador para generar la información” (p. 31). Los instrumentos seleccionados por los

investigadores son: guía de entrevista, cuestionario y guía de preguntas para discusión en grupo focal.

5.4.1. La entrevista

A juicio de Buendía, Colás y Hernández (2001) como se citó en Bernal, (2010)

La entrevista es una técnica que consiste en recoger información mediante un proceso directo de comunicaciones entre entrevistador (es) y entrevistado (s), en el cual el entrevistado responde a cuestiones previamente diseñadas en función de las dimensiones que se pretenden estudiar, planteadas por el entrevistador. (p. 256)

Los mismos autores señalan que los tipos de entrevistas son, la estructurada, la semiestructurada y la no estructurada. Por ende, se utilizó la entrevista semiestructurada, puesto que, está dirigida a diferentes personas con niveles de estudios distintos. La guía de entrevista se aplicó a once profesionales, entre ellos, abogados, docentes, enfermeras, doctores y farmacéutas, del municipio de San Lucas luego de hacer válido dicho instrumento. (Ver anexo 3, 4 y 7)

5.4.2. La encuesta

La encuesta es una de las técnicas más utilizadas en el campo de la investigación, mediante la cual los sujetos brindan información a los investigadores. “La técnica de obtención de datos mediante la interrogación a sujetos que aportan información relativa al área de estudio” (Yuni & Urbano, 2014, p. 65). Cuyas finalidad es obtener resultados de manera sistemática y ordenada sobre el tema que concierne, mediante respuestas a preguntas ya definidas. Para este estudio se aplicaron un total de cinco encuestas personales a individuos sin grado académico universitario, del municipio de San Lucas. (Anexo 2 y 6)

5.4.3. El grupo focal

El grupo focal es un espacio de opinión para captar el sentir, pensar y vivir de los individuos, provocando auto explicaciones para obtener datos cualitativos. Es un tipo de entrevista grupal, mediante la comunicación entre investigador y participantes para obtener información (Hamui-Sutton & Varela-Ruiz, 2012). Esta técnica se aplicó a siete habitantes de la zona, dirigida por un moderador que posee ya una lista de preguntas para discusión en el grupo focal. (Anexo 1 y 5)

5.5. Etapas de la investigación

En esta investigación se llevaron a cabo las siguientes etapas:

Fase de negociación y entrada al escenario

En esta fase se seleccionó el área en donde se desarrollaría la investigación. En esta etapa el investigador desempeña un rol destacado, en donde decide el grado de participación que tendrá en la investigación. Se decidió las técnicas de recogida de datos y el análisis de la información; además, se hizo un pilotaje de los datos que se van a adquirir. Hecho esto, permitió escoger los tipos de instrumentos que se utilizarían.

Fase de planificación o preparatoria

En esta fase se seleccionó el tema de la investigación sobre *Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia COVID-19 durante el segundo semestre 2021*, se eligió el escenario más adecuado para el estudio. Se redactaron los objetivos que encaminaran el rumbo de la investigación, se elaboran los instrumentos de investigación. Además, el investigador se prepara para el momento de la recogida de datos

Fase de ejecución del trabajo de campo

Se procedió con la aplicación de los instrumentos de recopilación de la información tales como: cuestionario y guía de entrevistas con preguntas relacionadas al tema de la investigación, del mismo modo, se realizó un grupo focal con los pobladores de San Lucas para constatar la temática de acuerdo a los parámetros de la misma,

finalmente recopilar la información necesaria que le da una salida a los objetivos planteados.

Fase del informe final

En esta fase se procedió a realizar un informe final con la descripción de todos los elementos previos al análisis de datos: introducción, objetivos, marco teórico, diseño metodológico; finalmente los resultados obtenidos, las principales conclusiones y recomendaciones. Se da a conocer la bibliografía, los instrumentos y anexos.

5.6. Técnicas de análisis y procesamiento de la información

En este apartado se clasifican los fraseologismos de acuerdo al nivel académico de los participantes de la investigación, de modo que, los profesionales de la localidad utilizan un vocabulario apegado a la realidad, es decir, los fraseologismos son denotativos, puesto que, son los mismos que manipulan la OMS y medios de comunicación. El uso correcto de los fraseologismos es característico en su léxico. Por otro lado, las personas que no tienen grado académico alto, recurren a expresiones más coloquiales y coloridas, que contribuyen a la riqueza del habla popular, pues al darles un sentido connotativo sugestivo logran mejorar sus conversaciones entre las personas de su mismo nivel académico, dado que, su vocabulario está de acuerdo al contexto.

Categoría	Sector abordado San Lucas		
	Profesionales	Pobladores	Comentario
Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19.	<ul style="list-style-type: none"> - Poniendo en práctica el protocolo de bioseguridad. - Uso de mascarilla. -Lavado de manos. -Desinfección del área de trabajo. -Utilizar guantes. -Aplicación de alcohol al 70 % en las manos. - Desinfección del local (Estructuras) 	<ul style="list-style-type: none"> - Dios nos dio otra oportunidad de vida. --Todo está escrito en la Biblia. - Quedé mal. -Mucho cansancio. - Tiene murriña. -Tiene fiebreza. - Se palmó. -Está pegado. -Se dio ese virus. 	De acuerdo a los resultados obtenidos con la aplicación de los instrumentos en el municipio de San Lucas, se logra ver que el uso de las diferentes frases radica principalmente en el nivel académico de los pobladores y el contexto

Categoría	Sector abordado San Lucas		
	Profesionales	Pobladores	Comentario
	<ul style="list-style-type: none"> -Dosis de Pfizer. -No tocarme cara. - Usted está infectado. -Usted presenta síntomas de la enfermedad. - Caso positivo COVID-19. - Usted está infectado. -Usted presenta síntomas de la enfermedad. - En esa zona hay contagios por razones comprobadas. - Presencia de enfermedad COVID-19. -No debe recurrir a ese lugar máxime sin protección. - Presenta peligro para su familia y sociedad. - Persona rebelde. - Persona insensata. 	<ul style="list-style-type: none"> - Los encapuchados (para referirse a los de salud). - Me siento flojo. - Está con aquella enfermedad. - Está pegado. -No traje mi gamarra. - No traje mi bozal. -Me suena el pecho. - Las personas quedan con llagas en la barriga. - Son principios de dolor. - Es una enfermedad que tiene una corona. -Está coronando con todo el mundo. -Salió allá por el 2019. - Cubrirse la cabeza con la chalina. - Colapso del mundo. -Colapso del puesto de salud. 	<p>en el que ellos conviven. Por lo que es evidente los distintos niveles del lenguaje en los habitantes.</p>

Categoría	Sector abordado San Lucas		
	Profesionales	Pobladores	Comentario
	<ul style="list-style-type: none"> - Persona inconsciente. - Persona inhumana. - Dios nos dio otra oportunidad de vida. - En esa zona hay casos positivos de COVID-19. - Tenga cuidado para evitar la multiplicación de casos (Contagios). -Persona irresponsable. -Persona ignorante. -Ese desconoce la gravedad. - Máscara facial protectora. -Sin visitas a lugares concurridos. - Foco de infección (endemia) -Personas vulnerables (aquellas que tienen enfermedades crónicas) -Medidas de asepsia y antisepsia. - Síntomas sospechosos. 	<ul style="list-style-type: none"> - El sabio ve el mal y se aparta. - Dame un poquito. -Dio positivo. Está pegado. -Se me quedó la mascarilla- se me quedó el bozal. - Foco de infección- Eso está plagado. -Está contagiado- Está murriñoso. -Alcohol- desinfectante. - Se murió de covid- Se lo llevó la pelona. -Está en cuarentena- está guardando cama. - Evita la murriña- Evita la propagación de covid. -Usa el bozal- usa la mascarilla. -Estoy flojo- Estoy con diarrea. -Tengo caliente el cuerpo- --Tengo fiebre. 	

Categoría	Sector abordado San Lucas		
	Profesionales	Pobladores	Comentario
	<ul style="list-style-type: none"> - Usando todas las medidas preventivas. -Acatando todas las orientaciones del MINSA. -Acudiendo voluntariamente a los puestos de vacunación contra la COVID- 19. - Distanciamiento ante la aglomeración. - Sintomático respiratorio. -En resguardo domiciliar. -Salió positiva su prueba para esta enfermedad. - Paciente en resguardo domiciliar por clínica, o sea, solo por los síntomas sin prueba. -Equipo de protección COVID- 19. - Doble mascarilla. - Buscar lugares ventilados. 	<ul style="list-style-type: none"> -Se la pasó echado- se la pasó en reposo. -Está debilucho- tiene las defensas bajas. -Lavarse las grapas, lavarse las tierrosas, lavarse las dañinas. -Quitarse la mascarilla desde los hules, desde las cintas, desde los cositos, desde los amarraderos. - Cubrirse desde la nariz hasta la trompa. 	

Categoría	Sector abordado San Lucas		
	Profesionales	Pobladores	Comentario
	- Si tiene síntomas debes acudir al hospital.		

Categoría	Lenguaje denotativo	Lenguaje connotativo	Comentario
	<p>Buscar lugares ventilados: Lugar donde hay mucho aire y espacio.</p> <p>Ejemplo: Es necesario buscar lugares ventilados para descansar.</p>	<p>Buscar lugares ventilados: Estar los lugares donde no haya muchas personas para evitar la propagación del virus.</p> <p>Ejemplo: Se deben buscar lugares ventilados para evitar contagios.</p>	
	<p>Colapso del mundo: RAE: Colapso m. Destrucción, ruina de una institución, sistema, estructura, etc.</p> <p>Ejemplo: Nicaragua colapsó por el huracán Mitch.</p>	<p>Colapso del mundo: Hace referencia a todos los daños que se han ocasionado a nivel mundial. Por ejemplo: La baja economía que han experimentado algunos países.</p> <p>Ejemplo: El mundo ha colapsado por la enfermedad del coronavirus.</p>	
	<p>Cubrirse la cabeza con la chalina: Chalina: f. Corbata de caídas largas que usan los hombres y las mujeres.</p>	<p>Cubrirse la cabeza con la chalina: Envolverse bien la cabeza con tela.</p>	

	<p>Ejemplo: Los hombres de la iglesia llevan sus chalinas para verse más elegantes.</p>	<p>Ejemplo: Debes cubrirte la cabeza con chalina para que no te contagies de COVID-19.</p>	
	<p>Colapso del puesto de salud:</p> <p>RAE: Colapso m. Destrucción, ruina de una institución, sistema, estructura, etc.</p> <p>Ejemplo: Se colapsó el centro de salud por los temblores.</p>	<p>Colapso del puesto de salud:</p> <p>Local lleno de pacientes, en el cual no hay espacio para atender a otras personas.</p> <p>Ejemplo: El centro de salud colapsó por la multitud de pacientes.</p>	
	<p>Cubrirse desde la nariz hasta la trompa: Trompa: RAE: f. Instrumento musical de viento, consistente en un tubo de latón enroscado circularmente que va ensanchándose desde la boquilla al pabellón, cuyo sonido se modifica por medio de pistones y antiguamente introduciendo la mano en el pabellón.</p>	<p>Cubrirse desde la nariz hasta la trompa: Colocarse mascarilla, que le cubra desde la nariz hasta la barbilla.</p> <p>Ejemplo: Karla anda cubierta con su mascarilla que le cubre desde la nariz hasta la trompa.</p>	

	<p>Ejemplo: En la antigua Grecia tocaban la trompa en las fiestas.</p>		
	<p>Curva de contagio:</p> <p>Curva: es una línea se va apartando de manera continua de la dirección recta sin formar ángulos</p>	<p>Curva de contagio:</p> <p>Propagación masiva del COVID-19.</p> <p>Ejemplo: La curva de contagio está disminuyendo en Nicaragua.</p>	
	<p>Está en cuarentena:</p> <p>RAE: intr. p. us. Pasar un período de cuarentena (ll aislamiento preventivo por razones sanitarias). Se permite el regreso a la ciudad de origen para cuarentena.</p> <p>Ejemplo: El gobierno ordenó cuarentena estricta.</p>	<p>Está en cuarentena:</p> <p>Se le conoce al periodo establecido dentro del hospital o en casa de habitación del paciente, donde no debe salir para evitar la enfermedad del coronavirus.</p> <p>Ejemplo: Está en cuarentena por ser paciente sospechoso de COVID.</p>	

	<p>Cepa de casos: RAE:</p> <p>f. Raíz o principio de algunas cosas, como el de las astas y colas de los animales.</p>	<p>Cepa de caso:</p> <p>Se le denomina de esta manera a lugar donde está más infectado de COVID-19.</p> <p>Ejemplo: En San Lucas está la cepa de casos por COVID-19.</p>	
	<p>Distanciamiento social:</p> <p>Sig. Mantener distancia o espacio entre las personas para ayudar a prevenir la propagación de la enfermedad.</p> <p>Ejemplo: Mantener la distancia en lugares públicos.</p>	<p>Distanciamiento social:</p> <p>Estar alejados de todas las personas, ya sean niños, jóvenes y adultos para preservar la vida.</p> <p>Ejemplo: Mantener el distanciamiento social para no contagiarse.</p>	
	<p>Dios nos dio otra oportunidad de vida:</p> <p>f. Momento o circunstancias oportunas o convenientes para algo</p>	<p>Dios nos dio otra oportunidad de vida:</p>	

	<p>Ejemplos: Tener oportunidad para salir adelante.</p>	<p>Que esa persona tuvo síntomas o el virus COVID-19, y se recuperó satisfactoriamente.</p> <p>Ejemplo: Pedro, Dios nos dio otra oportunidad de vida.</p>	
	<p>Dame un poquito:</p> <p>loc. adv. Indica dar pequeñas porciones de algo.</p> <p>Ejemplo: Dame un poquito de agua.</p>	<p>Dame un poquito:</p> <p>En el contexto de la pandemia hace referencia a regalar de nuestro kit higiénico.</p> <p>Ejemplo: Dame un poquito de alcohol para desinfectarme las manos.</p>	
	<p>Échame un chorrizo:</p> <p>Porción de líquido o de gas que, con más o menos violencia, sale por una parte estrecha, como un orificio, un tubo, un grifo.</p> <p>Ejemplo: Échame un chorrizo de aceite.</p>	<p>Échame un chorrizo:</p> <p>En el contexto de la pandemia podría ser un chorrizo de alcohol.</p> <p>Ejemplo: Podrías echarme un chorrizo de alcohol.</p>	

	<p>En esa zona hay contagios por razones comprobadas:</p> <p>Lugar donde las personas están enfermas por una enfermedad ya verificada por las autoridades correspondientes.</p>	<p>En esa zona hay contagios por razones comprobadas:</p> <p>Que en determinada comunidad o municipio hay casos positivos de COVID-19. Casos que han sido notificados por las personas competentes del asunto</p> <p>Ejemplo: En San Lucas hay muchos casos de COVID-19 por razones comprobadas.</p>	
	<p>Ese desconoce la gravedad:</p> <p>Importancia, dificultad o peligro que presenta una cosa o persona grave</p> <p>Ejemplo: Juan desconoce la gravedad como para andar sin casco.</p>	<p>Ese desconoce la gravedad:</p> <p>Algunos individuos no hacen caso a las medidas de protección compartidas por el MINSA. No tiene conciencia de la gravedad de los contagios por COVID-19.</p> <p>Ejemplos: Esas personas que no utilizan kit higiénico para protegerse del COVID-19</p>	

		desconocen la gravedad de la enfermedad.	
	<p>Es una enfermedad contagiosa:</p> <p>El término contagio procede de los términos latinos "cum tangere": con tocar, transmisión de una enfermedad por contacto mediato o inmediato.</p> <p>Ejemplo: El VIH es una enfermedad contagiosa.</p>	<p>Es una enfermedad contagiosa:</p> <p>Es una enfermedad que se propaga de forma rápida de una a otra persona.</p> <p>Ejemplo: El coronavirus es una enfermedad contagiosa que acaba con la vida de los seres humanos.</p>	
	<p>Es una pestilencia:</p> <p><i>f.</i> Enfermedad contagiosa y grave que origina gran mortandad.</p> <p>Ejemplo: Las enfermedades en las regiones de extrema pobreza son una pestilencia.</p>	<p>Es una pestilencia:</p> <p>Relacionado con la pandemia. En efecto, ha causado muchos muertos a nivel mundial.</p> <p>Ejemplo: El COVID-19 a nivel mundial es una pestilencia.</p>	

	Es una enfermedad que tiene una corona:	Es una enfermedad que tiene una corona: Las personas tienen conocimientos de que este nuevo virus tiene extensiones en su núcleo, y se asemeja a una corona solar.	
	Es como la viruela: <i>f.</i> Enfermedad aguda, febril, esporádica o epidémica, contagiosa, caracterizada por la erupción de gran número de pústulas	Es como la viruela: Al ser una enfermedad febril y contagiosa se le compara a la enfermedad del COVID-19 Ejemplo: Tiene una enfermedad que es como una viruela.	
	Está con aquella enfermedad:	Está con aquella enfermedad: Hace referencia a que tiene el COVID-19. Ejemplo: María esta con aquella enfermedad.	
	Está coronando con todo el mundo:	Está coronando con todo el mundo:	

		<p>Que a nivel mundial la pandemia está matando a miles de personas. Así pues, el término “coronando” derivado del término coronavirus.</p> <p>Ejemplo: El coronavirus está coronando con todo el mundo.</p>	
	<p>El sabio ve el mal y se aparta: Dicho completamente cristiano, debemos y necesitamos actuar con inteligencia. Alejarnos de todas las casas banas.</p>	<p>El sabio ve el mal y se aparta: Respecto a la pandemia se refiere a que debemos evitar de todas las maneras posibles la propagación del COVID-19.</p> <p>Ejemplo: Si en una casa hay pacientes con el virus las personas, utilizan este refrán para evitar acercarse a la vivienda.</p>	
	<p>Está pegado: Acción de pegar.</p> <p>Ejemplo: El reloj está pegado a la pared.</p>	<p>Está pegado: Que tiene la enfermedad del COVID-19 de manera comprobada.</p> <p>Ejemplo: Rosario está pegada.</p>	

	<p>Eso está plagado: tr. Llenar o cubrir a alguna persona o cosa de algo nocivo o no conveniente. Ejemplo: Ella está plagada de piojo.</p>	<p>Eso está plagado: Que determinada zona tiene a muchas personas con la enfermedad del COVID-19. Ejemplo: ¡Estelí, eso está plagado!</p>	
	<p>Está debilucho: RAE: Adj despectivo, significa estar débil o enclenque. Ejemplo: Ese perro está debilucho.</p>	<p>Está debilucho: Que las defensas humanas están bajas. Ejemplo: Está debilucho por el COVID-19.</p>	
	<p>Está murriñoso: adj. Que tiene morriña. Tristeza. Ejemplo: La gallina está murriñosa.</p>	<p>Está murriñoso: Dentro del contexto pandémico hace referencia a las personas que tienen bajas las defensas, que tienen gripe o debilidad en todo el cuerpo. Ejemplo: Mis vecinos están murriñosos.</p>	

	<p>Está guardando cama: Dícese de persona que está en reposo por alguna enfermedad. Ejemplo: Siempre que me enfermo mi mamá me hace guardar cama.</p>	<p>Está guardando cama: Refiriéndonos a la pandemia se refiere a una persona que está en resguardo por síntomas de COVID-19. Ejemplo: Estar en casa guardando cama.</p>	
	<p>Está contagiado: Es la transmisión de una enfermedad por contacto mediato o inmediato. Ejemplo: El niño está contagiado con gripe.</p>	<p>Está contagiado: En relación a la pandemia se refiere a una persona que esta contagiada por COVID-19 Ejemplo: Mario está contagiado en el hospital.</p>	
	<p>Estoy flojo: RAE: adj. Significa que una persona no tiene mucha actividad, fortaleza o calidad. Ejemplo: Estoy flojo de los pies que no puedo caminar.</p>	<p>Estoy flojo: Es una secuela provocada por la enfermedad del COVID-19 Ejemplo: Quedé flojo después se esta enfermedad</p>	

	<p>Lavarse las grapas/ Lavarse las dañinas/ Lavarse las tierrosas:</p>	<p>Lavarse las grapas/ Lavarse las dañinas/ Lavarse las tierrosas:</p> <p>Es una frase utilizada por campesinos para referirse a una de las medidas contra el COVID-19 para referirse al lavado de las manos:</p> <p>Ejemplo: ¡Vaya a lavarse las grapas!</p>	
	<p>Me suena el pecho:</p>	<p>Me suena el pecho:</p> <p>Síntoma que presenta una persona por coronavirus.</p> <p>Ejemplo: A María le suena el pecho por el COVID-19.</p>	
	<p>No mucho encerramiento:</p> <p>RAE. Es la acción y efecto de encerrar.</p> <p>Ejemplo: En el tráfico no hubo mucho encerramiento.</p>	<p>No mucho encerramiento: En el contexto de la pandemia hace referencia al aislamiento durante la enfermedad del COVID-19.</p> <p>Ejemplo: No mucho encerramiento propaga el virus.</p>	

	<p>No traje mi gamarra: RAE: f. correa de poco más de un metro de longitud que, partiendo de la cincha, pasa por entre los brazos del caballo, se asegura en el pretal de la silla y llega a la muserola, donde se afianza. Se ha usado para afirmar la cabeza del caballo e impedir que este despape o picotee. Ejemplo: Wilmer tiene que llevar la gamarra para traer el equino.</p>	<p>No traje mi gamarra: según el contexto de la pandemia se hace referencia a las mascarillas. Ejemplo: Iré a casa porque no traje mi gamarra.</p>	
	<p>No traje mi bozal: RAE: Dicho de una caballería//dispositivo que se pone a ciertos animales, preferentemente a los perros en el hocico para que no muerdan. Ejemplo: Pedro, tienes que comprar un bozal al perro.</p>	<p>No traje mi bozal: En la pandemia es una forma de los campesinos de llamar a las mascarillas. Ejemplo: Hoy no traje mi bozal de la casa.</p>	

	<p>No saludo porque esta con esta:</p>	<p>No saludo porque esta con esta:</p> <p>Frase que las personas utilizan cuando desean evitar contacto con personas positivas a COVID-19.</p> <p>Ejemplos: Yo no saludo porque está con esta.</p>	
	<p>Persona terca:</p> <p>Persona, animal que no cambia de opinión o actitud, aunque se le den razones convenientes en su contra</p> <p>Ejemplo: Es una persona terca cuando se le mete algo en la cabeza.</p>	<p>Persona terca:</p> <p>En relación a la pandemia es una persona que no utiliza ningún kit higiénico para protegerse del COVID-19 o no acata las medidas sanitarias.</p> <p>Ejemplo: Elena es una persona terca que no utiliza mascarilla.</p>	
	<p>Quitarse la mascarilla desde los hules, desde las cintas, desde los cositos, desde los amarraderos:</p>	<p>Quitarse la mascarilla desde los hules, desde las cintas, desde los cositos, desde los amarraderos:</p>	

		<p>Acción efectuada al momento de quitarse la mascarilla de la manera correcta.</p> <p>Ejemplo: Se deben quitar la mascarilla desde los amarraderos.</p>	
	<p>Se palmó: Adj. De la palma de la mano o la palma del casco de los animales.</p> <p>Ejemplo: El lápiz tiene un palmo.</p>	<p>Se palmó: Es un término utilizado para comunicar que alguien se murió de COVID-19.</p> <p>Ejemplo: José se palmó de COVID-19.</p>	
	<p>Son principios de dolor: Inicio o empiezo de un dolor cualquiera que sea.</p> <p>Ejemplo: Esta pereza son principios de dolor de cabeza.</p>	<p>Son principios de dolor: Fragmento de un texto Bíblico el cual hace referencia a los tiempos finales. De manera que la pandemia se considera una señal de los últimos tiempos.</p> <p>Ejemplo: El coronavirus es nada más que principios de dolores.</p>	

	<p>Salió allá por el 2019: Cosa o suceso acontecido en el año 2019. Ejemplo: Salió de su casa allá por el 2019.</p>	<p>Salió allá por el 2019: Es una expresión utilizada para referirse que en el 2019 inicio la pandemia. Ejemplo: El COVID-19 salió allá por el 2019.</p>	
	<p>Tos productiva: Se entiende por tos productiva a una tos que se propaga rápidamente. Ejemplo: Carlos tiene una tos productiva.</p>	<p>Tos productiva: Síntoma provocado por el COVID-19. Ejemplo: Ya tiene una tos productiva, su caso es confirmado por COVID-19.</p>	
	<p>Tiene fiereza: RAE; f. cualidad de fiero// f. inhumanidad, crueldad de ánimo. Ejemplo: El perro ladró con fiereza.</p>	<p>Tiene fiereza: Dícese de una persona que esta contagiada por el virus. Ejemplo: La señora está hospitalizada porque tiene fiereza.</p>	
	<p>Uso de máscara: RAE: f. figura que representa un rostro humano, de animal o puramente</p>	<p>Uso de máscara: Medida sanitaria que sirve de prevención del COVID-19.</p>	

	<p>imaginario, con la que una persona puede cubrirse la cara para no ser reconocida, tomar aspecto de otra o practicar ciertas actividades escénicas o rituales.</p> <p>Ejemplo: El uso de máscaras será obligado para entrar a la fiesta</p>	<p>Ejemplos: En esa tienda es obligatorio el uso de máscara.</p>	
	<p>Utilizar cubrebocas:</p> <p>Término formado por dos palabras, el que puede referirse a un instrumento u objeto para cubrirse la boca.</p> <p>Ejemplo: Durante el viaje al campo es necesario utilizar cubrebocas por el polvo del campo.</p>	<p>Utilizar cubrebocas:</p> <p>Es una frase que se utiliza para referirse a una mascarilla sanitaria.</p> <p>Ejemplo: Utilizar cubrebocas es una de las medidas para poder subirse al bus.</p>	

VI. Análisis y discusión de resultados

En estos ítems se muestran los resultados obtenidos por la aplicación de los instrumentos y las técnicas de recogida de datos, las cuales fueron necesarias para llegar a los objetivos planteados en la presente investigación.

Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19

La pandemia COVID- 19 que afecta al mundo, ha generado diferentes situaciones negativas, las cuales, el ser humano ha tenido que afrontar de distintas formas para mitigar los efectos perjudiciales. No obstante, el lenguaje ha sido uno de los elementos del cambio, puesto que, a partir de la aparición de la enfermedad han salido a relucir nuevos términos y frases que la población utiliza de manera consecutiva. Lo descrito con anterioridad es confirmado por Mántica (1989) “El Habla nicaragüense vive en perpetua evolución y cambio. Muchas de sus palabras surgen de un evento social, de un suceso político, de una persona, de un producto” (p. 41). Así pues, el ciudadano recurre a expresiones que le son familiares para mejorar la comunicación entre sus pares.

Al respecto, Matuz Lazo (2017) considera.

Y es que todo hablante refleja en un contexto social sus valores y sus formas y estilos de vida. Por eso hace un uso personal de su lengua, y la recrea con su imaginación y creatividad y la matiza con las palabras que mejor le parecen y que mejor le sirven para expresar y sobre todo representar una realidad que está en lucha con la vida. (p. 47)

Por ende, los pobladores de San Lucas, Madriz, como parte de la identidad cultural, el uso de nicaraguanismos, para el léxico propio creado en la región o contexto, donde se muestra la variedad lingüística en el habla nicaragüense a través de frases y modismos para expresar la realidad. Ellos usan frases que le dan un significado connotativo para una mejor comprensión de lo que se está hablando. Algunas de las frases más representativas utilizadas por los pobladores de la localidad son: “Está pegado”, cuyo significado tiene que ver con poseer la enfermedad COVID-19 de manera comprobada; “no traje mi bozal”, frase que la cual es una manera en que

los campesinos llaman a las mascarillas; “dame un poquito”, lo que hace referencia a regalar del kit higiénico y “cubrirse la cabeza con chalina”, que significa envolverse la cabeza con tela como manera de protección.

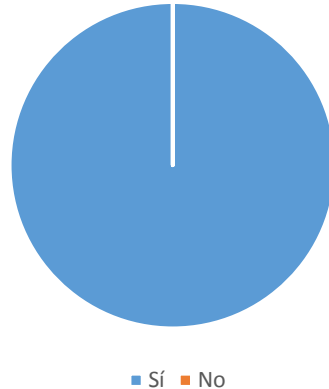
Las frases que se utilizan demuestran la creatividad que tiene el nicaragüense; así es que otras de las frases que se lograron identificar son: “colapso del mundo”, para referirse a los daños ocasionados a nivel mundial; “cubrirse desde la nariz hasta la trompa”, lo que alude a colocarse la mascarilla correctamente; “cepa de casos”, se le denomina de esta manera al lugar donde está más infectado de COVID-19; “Dios nos dio otra oportunidad”; que significa que una persona tuvo síntomas del virus y se recuperó satisfactoriamente; “es una pestilencia”, relacionado a que la pandemia ha causado muchos muertos; “es una enfermedad que tiene una corona”, puesto que las extensiones del virus en su núcleo se asemejan a una corona, “tiene murriña, tiene fiereza”, para referirse a tener el virus. Esto hace que el vocabulario se enriquezca cada día más, haciendo uso de nuevos fraseologismos creados por los pobladores de la localidad.

Por otro lado, los médicos, personal familiarizado con la Medicina y demás profesionales, emplean una jerga distinta a la de los pobladores, de tal manera que se pudo conocer los siguientes fraseologismos: “Medidas de asepsia y antisepsia”, “SRC- sintomático respiratorio”, “foco de infección (endemia)”, entre otros fraseologismos. Debido a la COVID- 19 se han empleado y creado código lingüístico que bien le perezcan a cada uno de los grupos de profesionales, en definitiva, la persona utilizará el vocabulario que mejor le convenga según el contexto.

Se logró la recopilación de los fraseologismos mediante los instrumentos de guía de entrevistas, cuestionario y guía de preguntas para discusión en grupo focal. Lo cual resultó que las personas que tienen una profesionalización detallan con mayor claridad los asuntos respecto a la pandemia, es decir, usan un lenguaje denotativo, en cambio los pobladores que no tienen un nivel académico alto apelan a expresiones más coloridas (anexo 4), que para algunos se vuelve vulgar.

Gráfico 1

¿Considera usted que a partir de la pandemia del COVID-19 han surgido nuevas frases, palabras y refranes que ha incorporado a su vocabulario?



Las personas que participaron como voluntarios para la aplicación de los instrumentos están muy familiarizadas con los acontecimientos de la nueva enfermedad. Ahora bien, resulta preciso mencionar que, en el grupo focal presenciaron personas que no tienen un nivel académico alto, y fue en este espacio en el cual se detallaron muchos de los fraseologismos que tienen un significado connotativo, así mismo, resultó valioso la conformación de varias personas, dado que, coincidieron en algunas palabras y frases, lo que dio a entender que la mayoría de pobladores se comunican con las mismas palabras.

La entrevista a profesionales de la localidad fue significativa, pues, resultó que las respuestas a las preguntas del instrumento coincidieron, en otras palabras, se pudo notar que usan las mismas expresiones, un lenguaje denotativo. El trabajo y su nivel de estudio hacen que estas personas cuiden su manera de hablar. Así pues, el lenguaje de los profesionales se determina por el empleo correcto de la morfosintaxis, dado que, han accedido a la universidad, a estudios superiores, lectura de muchos libros, lo que genera que hablen y escriban con propiedad gramatical. (Matos Ayala, 2020)

Gráfico 2

¿Utiliza el habla cotidiana para tener buena comunicación al referirse a todo lo relacionado a la pandemia del COVID-19?

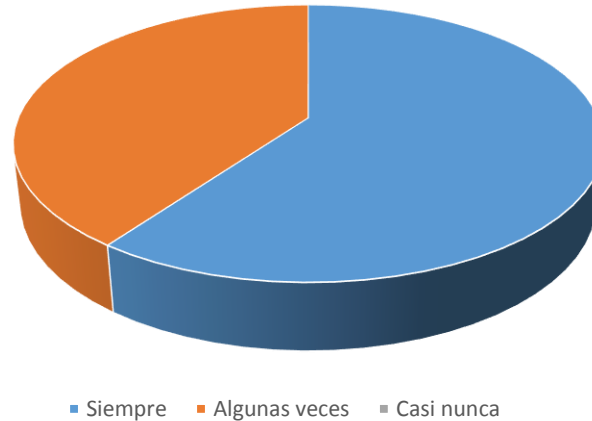
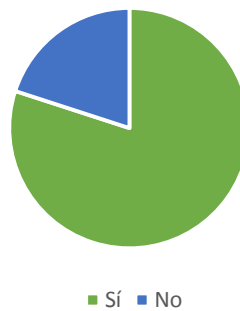


Gráfico 3

¿Piensa que las personas que son preparadas académicamente y las que no, utilizan las mismas palabras y frases para referirse a todo lo relacionado a la pandemia?



Clasificación semántica los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19

Luego de la aplicación de los instrumentos de recogida de datos, se procedió a la clasificación semántica de los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19, debido a que los profesionales de localidad usan un vocabulario

apegado a la realidad, es decir, un lenguaje denotativo, en cambio los pobladores, utilizan palabras y fraseologismos con significado connotativo, o sea, que emplean otros términos para designar objetos, acciones, instrumentos, síntomas de la enfermedad coronavirus y materiales de limpieza. Estos fraseologismos creados por los pobladores locales son entendidos por sus compañeros de trabajo, familiares, vecinos e incluso por algunos de los profesionales, debido a que están en constante comunicación.

Por tal razón, es necesario tener en cuenta que la semántica es una rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, expresiones y oraciones. De manera que, “la finalidad es establecer el significado de los signos –lo que significan- dentro del proceso que se le asigna tales significados [...], no todos los signos designan cosas que existen en el mundo, ni se pueden asociar a la verdad”. EcuRed contributors, (2019, párr. 3-6)

Por consiguiente, los fraseologismos identificados se clasifican por el significado connotativo y denotativo (Ver técnicas de análisis y procesamiento de la información), al analizar la palabra base y localizarla en el contexto de la pandemia COVID-19, se logra descifrar lo comunicado por el hablante. Asimismo, se clasifican por el nivel académico, dado que, no todas las personas requieren comunicarse con un lenguaje connotativo. Los profesionales que fueron partícipe de de la investigación detallan fraseologismos con significado real, e incluso recurren a tecnicismos.

Se procedió al análisis de los fraseologismos recopilados de la siguiente manera, ejemplo: “Colapso del puesto de salud”, según la RAE define la palabra colapso como: Destrucción, ruina de una institución, sistema, estructura, etc, por lo cual, en el lenguaje denotativo es: Daño a la estructura del puesto de salud, sin embargo, los pobladores le dan otro significado: “Local lleno de pacientes, en el cual no hay espacio para atender a otras personas” (Anexo 4), Lo que resulta importante saber los significados que le dan los pobladores a determinados fraseologismos. De ahí que, se analizaron las demás frases con su significado denotativo y connotativo.

Glosario con los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19

Respecto a este objetivo se trabajó con la recopilación de fraseologismos empleados por los habitantes de San Lucas, Madriz, posteriormente se dio el significado connotativo a las frases, que se obtuvieron de la discusión en grupo focal, dado que, las personas con bajo nivel académico utilizan un lenguaje colorido, y representativo de la cultura del lugar. En efecto el nicaragüense no expresa los conceptos coherentes, sino que lo hace con ideogramas, y no se puede decir que es un idioma mal empleado, al contrario, es un lenguaje nuevo, desarrollado por la necesidad de comunicación asertiva, para expresar situaciones a la cual no se le conoce la palabra (Mántica, 1989).

De modo que, el presente glosario se entregó al colegio Jesús de Nazareth de la comunidad La Manzana en el municipio de San Lucas (ver anexo 8), en este se recopilaron 43 frases utilizadas por los pobladores en su mayoría campesinos para referirse a la pandemia de la COVID-19.



A|B|C|D|E|F|G|H|J|K|L|M|N|Ñ|O|P|Q|R|S|T|U|V|W|X|Y|Z

Introducción

El nicaragüense es creativo y la misma desborda fuertemente hasta en el plano lingüístico en el que las frases tienen un gran valor en lo que tiene que ver a su significado desde el punto de vista denotativo y connotativo. Los investigadores ponen a la disposición un glosario de fraseologismos empleados por los campesinos

a partir de la pandemia del COVID-19 en el municipio de San Lucas, departamento de Madriz. Posteriormente, fraseologismos utilizados por los profesionales de la localidad.

Fraseologismos utilizados por los campesinos a raíz de la pandemia del COVID-19

A

B

C

Colapso del mundo: Hace referencia a todos los daños que se han ocasionado a nivel mundial. A la baja economía que han experimentado algunos países.

Ejemplo: El mundo ha colapsado por la enfermedad del Coronavirus.

Cubrirse la cabeza con la chalina: Envolverse bien la cabeza con tela.

Ejemplo: Debes cubrirte la cabeza con chalina para que no contagiarte de COVID-19.

Cubrirse desde la nariz hasta la trompa: Colocarse mascarilla, que le cubra desde la nariz hasta la barbilla.

Ejemplo: Karla anda cubierta con su mascarilla que le cubre desde la nariz hasta la trompa.

D

Dios nos dio otra oportunidad de vida: Que esa persona tuvo síntomas o el virus COVID-19, y se recuperó satisfactoriamente.

Ejemplo: Pedro, Dios nos dio otra oportunidad de vida.

Dame un poquito: En el contexto de la pandemia hace referencia a regalar de nuestro kit higiénico.

Ejemplo: Dame un poquito de alcohol para desinfectarme las manos.

ε

Échame un chorrito: En el contexto de la pandemia podría ser un chorrito de alcohol.

Ejemplo: Podrías echarme un chorrito de alcohol.

En esa zona hay contagios por razones comprobadas: Que en determinada comunidad o municipio hay casos positivos de COVID-19. Casos que han sido notificados por las personas competentes del asunto.

Ejemplo: En San Lucas hay muchos casos de COVID-19 por razones comprobadas.

Ese desconoce la gravedad: Algunos individuos no hacen caso a las medidas de protección compartidas por el MINSA. No tienen conciencia de la gravedad de los contagios por COVID-19.

Ejemplos: Esas personas que no utilizan kit higiénico para protegerse del COVID-19 desconocen la gravedad de la enfermedad.

Es una enfermedad contagiosa: Es una enfermedad que se propaga de forma rápida de una a otra persona.

Ejemplo: El coronavirus es una enfermedad contagiosa que acaba con la vida de los seres humanos.

Es una pestilencia: Relacionado con la pandemia. En efecto, ha causado muchos muertos a nivel mundial.

Ejemplo: El covid-19 a nivel mundial es una pestilencia.

Es una enfermedad que tiene una corona: Las personas tienen conocimientos de que este nuevo virus tiene extensiones en su núcleo, y se asemeja a una corona solar.

Es como la viruela: Al ser una enfermedad febril y contagiosa se le compara a la enfermedad del COVID-19

Ejemplo: Tiene una enfermedad que es como una viruela.

Está con aquella enfermedad: Hace referencia a que tiene el COVID-19.

Ejemplo: María está con aquella enfermedad.

Está coronando con todo el mundo: Que a nivel mundial la pandemia está matando a miles de personas. Así pues, el término “coronando” derivado del término coronavirus.

Ejemplo: El coronavirus está coronando con todo el mundo.

El sabio ve el mal y se aparta: Respecto a la pandemia se refiere a que debemos evitar de todas las maneras posibles la propagación del COVID-19.

Ejemplo: Si en una casa hay pacientes con el virus, las personas utilizan este refrán para evitar acercarse a la vivienda.

Está pegado: Que tiene la enfermedad del COVID-19 de manera comprobada.

Ejemplo: Rosario está pegada.

Eso está plagado: Que determinada zona tiene a muchas personas con la enfermedad del COVID-19.

Ejemplo: ¡Estelí, eso está plagado!

Está debilucho: que las defensas humanas están bajas.

Ejemplo: Está debilucho por el COVID-19

Está murriñoso: Dentro del contexto pandémico hace referencia a las personas que tienen bajas las defensas, que tienen gripe o debilidad en todo el cuerpo.

Ejemplo: Mis vecinos están murriñosos.

Está guardando cama: Refiriéndonos a la pandemia, se refiere a una persona que está en resguardo por síntomas de COVID-19.

Ejemplo: Aureliano está en casa guardando cama.

Estoy flojo: Es una secuela provocada por la enfermedad del COVID-19

Ejemplo: Quedé flojo después se esta enfermedad.

L

Lavarse las grapas/ Lavarse las dañinas/ Lavarse las tierrosas: Es una frase utilizada por campesinos para referirse a una de las medidas contra el COVID-19 para describir al lavado de las manos:

Ejemplo: ¡Vaya a lavarse las grapas!

M

Me suena el pecho: Síntoma que presenta una persona con coronavirus.

Ejemplo: A María le suena el pecho por el COVID-19.

N

No mucho encerramiento: En el contexto de la pandemia hace referencia al aislamiento durante la enfermedad del COVID-19.

Ejemplo: No mucho encerramiento propaga el virus.

No traje mi gamarra: según el contexto de la pandemia se hace referencia a las mascarillas.

Ejemplo: Iré a casa porque no traje mi gamarra.

No traje mi bozal: En la pandemia es una forma de los campesinos de llamar a las mascarillas.

Ejemplo: Hoy no traje mi bozal de la casa.

No saludo porque esta con esta: Frase que las personas utilizan cuando desean evitar contacto con personas positivas a COVID-19.

Ejemplo: Yo no saludo porque esta con esta.

2

Persona terca: En relación a la pandemia es una persona que no utiliza ningún kit higiénico para protegerse del COVID-19 o no acata las medidas sanitarias.

Ejemplo: Elena es una persona terca que no utiliza mascarilla.

2

Quitarse la mascarilla desde los hules, desde las cintas, desde los cositos, desde los amarraderos: Acción efectuada al momento de quitarse la mascarilla de la manera correcta. (Hules, cintas, cositos, amarraderos, significa “goma elástica”, de la mascarilla)

Ejemplo: Se deben quitar la mascarilla desde los amarraderos.

S

Se palmó: Es un término utilizado para comunicar que alguien se murió de COVID-19.

Ejemplo: José se palmó de COVID-19.

Son principios de dolor: Fragmento de un texto Bíblico el cual hace referencia a los tiempos finales. De manera que la pandemia se considera una señal de los últimos tiempos.

Ejemplo: El coronavirus es nada más que principios de dolores.

Salió allá por el 2019: Es una expresión utilizada para referirse que en el 2019 inicio la pandemia.

Ejemplo: El COVID-19 salió allá por el 2019.

7

Tiene fiebreza: Dícese de una persona que esta contagiada por el virus.

Ejemplo: La señora está hospitalizada porque tiene fiebreza.

u

Uso de máscara: Medida sanitaria que sirve de prevención del COVID-19.

Ejemplos: En esa tienda hay uso obligatorio de mascara.

Utilizar cubrebocas: Es una frase que se utiliza para referirse al uso de una mascarilla sanitaria.

Ejemplo: Utilizar cubrebocas es una de las medidas para poder subirse al bus.

Fraseologismos utilizados por los profesionales de la localidad, los cuales surgieron a raíz de la pandemia del COVID-19

A

B

Buscar lugares ventilados: Estar en los lugares donde no haya muchas personas para evitar la propagación del virus.

Ejemplo: Se deben buscar lugares ventilados para evitar contagios.

C

Cepa de caso: Se le denomina de esta manera a el lugar donde está más infectado de COVID-19.

Ejemplo: En San Lucas está la cepa de casos por COVID-19.

Colapso del puesto de salud: Local lleno de pacientes, en el cual no hay espacio para atender a otras personas.

Ejemplo: El centro de salud colapsó por la multitud de pacientes.

Curva de contagio: Propagación masiva del COVID-19.

Ejemplo: La curva de contagio está disminuyendo en Nicaragua

2

Distanciamiento social: Estar alejados de todas las personas, ya sean niños, jóvenes y adultos para preservar la vida.

Ejemplo: Mantener el distanciamiento social es bueno para no contagiarse.

3

Está en cuarentena: Se le conoce al periodo establecido dentro del hospital o en casa de habitación del paciente, donde no debe salir para evitar la enfermedad del coronavirus.

Ejemplo: Está en cuarentena por ser paciente sospechoso de COVID.

Está contagiado: En relación a la pandemia, se refiere a una persona que está contagiada por COVID-19

Ejemplo: Mario está contagiado en el hospital.

7

Tos productiva: Síntoma provocado por el COVID-19. (Es un tipo de tos que se arroja con moco, también llamado flema o esputo).

Ejemplo: Ya tiene una tos productiva, su caso es confirmado por COVID-19.

VII. Conclusiones

Posterior al análisis de resultados del proceso investigativo se llegó a las siguientes conclusiones:

- ✓ La Pandemia del COVID-19 en el municipio de San Lucas del departamento de Madriz, ha permitido el surgimiento de variedades lingüísticas durante el proceso comunicativo.

- ✓ Los pobladores que tienen un nivel de escolaridad bajo utilizan lenguaje connotativo, metafórico, colorido y llamativo para expresar términos relacionados a la pandemia de la COVID -19. Hacen uso de frases creadas a partir de otras expresiones populares y en algunos casos recreadas por los mismos cuando se trata de hablar acerca de la crisis sanitaria mundial. Entre algunos fraseologismos utilizados por los pobladores con un nivel de lenguaje coloquial resaltan: cubrirse desde la nariz hasta la trompa, dame un poquito, échame un chorrito, lavarse las grapas, no traje mi gamarra, no traje mi bozal, está con fiereza. Por otra parte, las personas con preparación académica hacen uso de un lenguaje formal, apegado a la medicina entre los cuales se destacan: poniendo en práctica el protocolo de bioseguridad, uso de mascarilla, lavado de manos, desinfección del área de trabajo.

- ✓ Los fraseologismos que utilizan las personas en el municipio de San Lucas se clasificaron semánticamente en primer lugar tomando en cuenta las profesiones de cada uno de ellos en los que se determina notablemente los niveles del lenguaje; en segundo lugar, se clasificaron en lenguaje denotativo y connotativo. De esta manera, se logra conocer el significado que los individuos le dan a las expresiones que utilizan en el contexto y es así que aún se logra conservar el valor lingüístico que estas poseen y que son propicias conocerlas para una mejor comunicación.

- ✓ El glosario que se diseñó se logró gracias a la clasificación semántica de las frases; puesto que, esto permitió otórgales un significado, lo que le da el contenido suficiente al glosario. Finalmente, este documento fue entregado al colegio Jesús de Nazaret de la comunidad La Manzana, San Lucas, lo que servirá como fuente de consulta a docentes, estudiantes y personas interesadas en el asunto.

VIII. Recomendaciones

A los pobladores:

- ✓ Utilizar siempre los fraseologismos que son parte de la riqueza cultural para que sea transmitido de generación en generación.
- ✓ Conservar el uso de frases sin intentar cambiarlas; puesto que, estas forman la identidad nacional, propios del habla nicaragüense.

A los profesionales:

- ✓ Respetar la forma de hablar de los miembros de cada comunidad, debido a que es parte de su idiosincrasia propia del habla nicaragüense y facilita la comunicación de los pobladores.
- ✓ Contextualizar su vocabulario con el de otras personas con el fin de que haya un mejor entendimiento sin desvalorar el habla popular.

A los estudiantes, Instituciones de Educación Superior y MINED

- ✓ Promover el uso de fraseologismos para que contribuyan a la conservación del habla nicaragüense como manifestación de la cultura.
- ✓ Difundir el glosario de término, resultado de esa investigación para dar a conocer y preservar el aporte lingüístico parte de cultura.

VIII. Referencias bibliográficas

- Álvarez, M. (12 de julio de 2020). *La razón*. Obtenido de El lenguaje de la pandemia: cómo el coronavirus ha cambiado nuestra manera de hablar: <https://www.larazon.es/lifestyle/20200712/cctklkdltmf2necgogexyn6xye.html>
- Anónimo. (4 de Abril de 2014). *Lenguaje y comunicación*. Recuperado el 2 de Septiembre de 2021, de <http://lenguajeycomunicacion1semestre.blogspot.com/p/funciones-y-niveles-del-lenguaje.html>
- Arias, R. E. (2014). *Fraseología Verbal en la Novelística de Gloria Elena Espinoza*. Managua: Universidad Nacional Autonoma de Nicaragua UNAN-Managua.
- Artigas, M., & Flores, J. (17 de marzo de 2020). *National Geographic España*. Obtenido de Glosario del coronavirus: todos los términos que rodean al Covid-19: https://www.nationalgeographic.com.es/ciencia/glosario-coronavirus-todos-terminos-que-rodean-covid-19_15314
- Bernal, A. C. (2010). *Metodología la investigación*. Colombia: PEARSON EDUCACIÓN.
- Bustos, A. (2 de Marzo de 2017). *BLOG DE LENGUA*. Recuperado el 23 de Agosto de 2021, de Por qué cambian las lenguas: la expresividad: <https://blog.lengua-e.com/2017/por-que-cambian-las-lenguas-la-expresividad/>
- Castillo Arias, R. E. (2014). *Fraseología verbal en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero: un enfoque* . Managua: UNAN- Managua.
- Cela Gutiérrez, C. (29 de marzo de 2020). Recuperado el 17 de noviembre de 2020, de The conversation: <https://theconversation.com/palabras-y-palabros-que-nos-ha-traido-el-coronavirus-134497>
- Chavarría Gómez, Y., Mendoza Rivas, V., Urroz Ibarra, L., & Guerrero Guido, M. (2010). *La idiosincrasia reflejada eb las expresiones ubicadas por los transportistas del municipio de León y Chinandega* . León: UNAN-León.
- Chen, C. (11 de Septiembre de 2020). *Significados.com*. Recuperado el 31 de Agosto de 2021, de Elementos de la comunicación: <https://www.significados.com/elementos-de-la-comunicacion>.
- Corredor Tapia, J., & Romero Farfán, C. (2008). *Aproximación a un lexicón de fraseologismos*. Colombia: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

- EcuRed contributors. (13 de Agosto de 2019). *EcuRed*. (EcuRed, Editor) Recuperado el 23 de Agosto de 2021, de Fraseologismos: <https://www.ecured.cu/index.php?title=Fraseologismos&oldid=3501227>
- EcuRed contributors. (30 de Agosto de 2019). *Semántica*. Recuperado el 2 de Noviembre de 2021, de EcuRed: <https://www.ecured.cu/index.php?title=Sem%C3%A1ntica&oldid=3501891>
- García Donne, V. S. (2012). Fundamentos de la comunicación. Milenio, Red Tercer. Recuperado el 31 de Agosto de 2021, de http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Fundamentos_de_comunicacion.pdf
- Guardia de Viggiano, N. V. (2009). *Lenguaje y comunicación* (Primera ed., Vol. XXV). San José: Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana, CECC/SICA.
- Hamui-Sutton, A., & Varela-Ruiz, M. (2012). *La técnica de grupos focales*. México D. F: Departamento de Investigación de Educación Media, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hernández Ríos, I. (2007). SEMIÓTICA Y COMUNICACIÓN: Historias y propuestas de una mirada científica en contrucción. *Razón y palabras*, 25. Obtenido de www.razonypalabra.org.mx
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación, Quinta edición* (5ta ed.). México: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
- Hidalgo Rebozo, A. (s.f). *La fraseología de origen histórico y su aplicación en el aula ELE*. España: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Huerta, E. (31 de Marzo de 2021). *CNN Español*. Recuperado el 9 de Diciembre de 2021, de ¿Cuál es el origen del nuevo coronavirus? Estas son las teorías de la Organización Mundial de la Salud: <https://cnnespanol.cnn.com/2021/03/31/coronavirus-origen-oms-podcast-orix/>
- Koszla-Szymanska, M. (s. f). *LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRASES HECHAS Y SU IMPORTANCIA COMUNICATIVA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA*. Varsovia: Catedra de Estudios Ibéricos, Universidad de Varsovia.
- Llorente, A. (7 de Noviembre de 2017). *BBC NEWS MUNDO*. Recuperado el 5 de Octubre de 2021, de ¿Cómo se crea una nueva palabra?: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-41702909>

- López Magallón, E. (9 de Marzo de 2020). *Made for minds*. Recuperado el 9 de Diciembre de 2021, de 8 formas en las que el coronavirus cambió al mundo: <https://www.dw.com/es/8-formas-en-las-que-el-coronavirus-cambi%C3%B3-al-mundo/a-52692564>
- Mántica, C. (1989). *El Habla Nicaragüense y otros ensayos* (Primera ed.). San José, Costa Rica: Asociación Libro Libre.
- Manzano Callejo, J. M. (6 de enero de 2018). *El origen de algunas frases hechas y su relación con la historia*. Obtenido de nuevatribuna.es : <https://www.nuevatribuna.es/>
- Matos Ayala, A. (30 de Septiembre de 2020). *Lifeder*. Recuperado el 2 de Noviembre de 2021, de Lenguaje culto: concepto, características, tipos, ejemplos: <https://www.lifeder.com/lenguaje-culto/>
- Matuz Lazo, R. (Junio de 2017). *UNAN-Managua*, 46- 47. Recuperado el 1 de Noviembre de 2021, de <https://repositorio.unan.edu.ni/12469/2/document%2883%29.pdf>
- Meneses, R. L. (2011). *Comunicación oral y escrita: guía de estudio*. San José: Universidad esatatal a distancia .
- Mozas, A. B. (2005). *Gramática Práctica*. Madrid: Autoaprendizaje.
- Muñiz Ramírez , I. (2006). *Uso de algunos fraseologismos*. Las Villas: Universidad Central "Marta Abreu".
- Osegueda Martínez, H. M., Reyes, S. N., & Rivas Figueroa, M. M. (2019). Habla popular nicaragüense empleada en la convivencia familiar. *revista científica FAREM-ESTELI*, 31.
- Peiró, R. (2 de Octubre de 2021). *Código de comunicación*. Recuperado el 8 de Diciembre de 2021, de Economipedia.com: <https://economipedia.com/definiciones/codigo-de-comunicacion.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23 ed.). Recuperado el 23 de Agosto de 2021, de <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española. (2019). *Fraseología/Léxico*. En diccionario de la lengua española (Versión 23.2 en línea). Recuperado el 17 de noviembre de 2020, de Fraseología: <https://dle.rae.es/>
- Reboso, A. H. (2010). *Fraseología de origen histórico y su aplicacion en el aula de la ELE*. Canaria: TFM-MECU-Hidalgo-RebosoP-PDF.
- Rodríguez, B. A. (2014). *Actitudes lingüísticas*. Managua, Nicaragua: Actitudes-lingueisticas-de-los-hablantes-de-Managua-Nicaragua.pdf.

- Sabino, C. (2010). Investigación descriptiva. *Pensar en movimiento- revista de ciencia de ejercicio*, 7.
- Sánchez, J. (2010). *Lenguaje denotativo*. Colombia: INSTITUTO JOSÉ CELESTINO MUTIS.
- Sistema de Seguridad Alimentaria y Nutricional. (2013). *Censo nutricional*. San Lucas: Alcaldía municipal de San Lucas.
- Universidad Nacional de General Sarmiento. (7 de Abril de 2020). *Nuevas palabras en tiempos de pandemia*. Recuperado el 10 de Noviembre de 2021, de Instituto de desarrollo humano: <https://www.ungs.edu.ar/new/nuevas-palabras-en-tiempos-de-pandemia>
- Villanueva, V. E. (2018). Desarrollo del lenguaje. En V. E. Villanueva. Los Angeles: Univesidad Católica de de los Ángeles.
- Yuni, J. A., & Urbano, C. (2014). *Técnicas para investigar: recursos metodológicos para la preparación de proyectos de investigación*. Córdoba: Brujas.

VIII. Anexos

Anexo 1



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

Guía de preguntas para discusión en grupo focal

Introducción

Estimado poblador

Los estudiantes de V año de la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad Regional Multidisciplinaria FAREM- Estelí estamos realizando una investigación acerca de los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19, por lo cual, necesitamos su apoyo para que conteste la siguiente guía de preguntas, de esta forma nos ayuda al desarrollo de nuestro trabajo.

Datos generales: Edad: _____ **Profesión:** _____

Guía de preguntas:

1. ¿Qué conoce acerca del COVID-19?
2. ¿Cuáles son las recomendaciones que ha escuchado para no contagiarse de la nueva enfermedad?
3. Tomando en cuenta el contexto de la pandemia del COVID – 19, que afecta la humanidad, ¿Qué nuevas palabras, frases o expresiones se utilizan, y ha incorporado en su vocabulario?
4. De las frases, palabras y expresiones que se han incorporado al vocabulario, ¿de qué otra manera se nombra? Mencione algunos ejemplos.

5. ¿Considera que se utiliza el mismo vocabulario (palabras) o frases al momento de establecer una conversación con la familia, amigos o compañeros de trabajo, pero al momento de visitar el puesto de salud y es atendido por el médico escucha otras diferentes? Mencione.
6. ¿Qué otras palabras o frases relacionadas con la pandemia COVID 19 ha escuchado a través de la radio o televisión?, ¿Estas son iguales o diferentes a las utilizadas en la comunidad?
7. ¿Qué palabras, frases o refranes ha escuchado y desconoce su significado en el contexto de la pandemia?

4. ¿Utiliza el habla cotidiana para tener buena comunicación al referirse a todo lo relacionado a la pandemia del COVID-19?

Siempre Algunas veces Casi nunca

5. Mencione frases, palabras y refranes que haya escuchado y utilice para referirse al contexto de la pandemia.

Anexo 3



Guía de entrevista a profesionales de la localidad

Introducción

Los estudiantes de V año de la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad Regional Multidisciplinaria FAREM- Estelí, estamos realizando una investigación acerca de los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19, por lo cual, necesitamos su apoyo para que conteste la siguiente guía de preguntas para el desarrollo de nuestro trabajo.

Datos generales: **Edad:** _____ **Profesión:**

Guía de preguntas:

Según el contexto de la pandemia COVID-19 contesta lo siguiente:

1. ¿Cómo se cuida ante la pandemia COVID-19?
2. ¿Cómo llamaría a una persona que está contagiada, sin mencionar la frase “está contagiada”? Ejemplifique.
3. ¿De qué manera alertaría a una persona que una determinada zona está infectada de COVID-19?
4. ¿Cómo le llamaría a una persona que no le gusta tomar las medidas de seguridad ante la pandemia, ni utilizar ningún kit de higiene?
5. En el contexto de la pandemia, ¿qué utiliza y qué hace donde hay aglomeración o mayor exposición al virus?
6. ¿Piensa que las personas que son preparadas académicamente y las que no, utilizan las mismas palabras y frases para referirse a todo lo relacionado a la pandemia?, Ejemplifique.

7. Enumere palabras y frases que utilizan los campesinos luego de la pandemia COVID-19.
8. Mencione palabras y frases que utiliza el personal del MINSA referidas a la pandemia del COVID-19.

Anexo 4

Matriz de transcripción de la información - Entrevista

Se procedió a la tabulación de los resultados con las respuestas obtenidas de los entrevistados, encuestados y participantes del grupo focal.

Instrumentos	Objetivos específicos	Aspectos consultados	Informante 1	Informante 2	Informante 3	Informante 4	Informante 5	Análisis
Guía de entrevista a profesionales de la salud, docentes y abogados de la localidad	Identificar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19	¿Cómo se cuida ante la pandemia COVID-19?	<p>Poniendo en práctica el protocolo de bioseguridad.</p> <p>Uso de mascarilla.</p> <p>Lavado de manos.</p> <p>Desinfección del área de trabajo.</p>	<p>Utilizar guantes.</p> <p>Aplicación de alcohol al 70 % en las manos.</p> <p>Uso de mascarilla.</p> <p>Lavado de manos</p>	<p>Usando todas las medidas preventivas.</p> <p>Acatando todas las orientaciones del MINSA.</p> <p>Acudiendo voluntariamente a los puestos de vacunación</p>	<p>Poniendo en práctica las medidas preventivas y las medidas de protección.</p> <p>Uso de máscara (Correcto)</p> <p>Distanciamiento social.</p>	<p>Uso de mascarilla.</p> <p>Frecuente lavado de manos.</p> <p>Evitar las aglomeraciones.</p> <p>Distancia prudencial.</p>	<p>Los profesionales de la localidad coinciden con las respuestas de cada pregunta, sin embargo, los que son del área de</p>

			Vacunación voluntaria.	frecuentemente. Desinfección del local (Estructuras) Dosis de Pfizer. No tocarme cara.	contra la COVID- 19 Distanciamiento ante la aglomeración.	No aglomeraciones.	Utilizar cubrebocas.	salud específica an nuevos fraseologismos, que no todos manejan. Así pues, se puede encontrar
		¿Cómo llamaría a una persona que está contagiada, sin mencionar la frase “Está contagiada”?, Ejemplifique.	Usted está infectado. Usted presenta síntomas de la enfermedad. Está con covid.	Caso positivo COVID-19.	Sintomático respiratorio. En resguardo domiciliar. Salió positiva su prueba para esta enfermedad.	Sintomático respiratorio. Resguardo domiciliar. Este paciente tiene síntomas de Covid.	Se encuentra afectado de salud. Pérdida de gusto y olfato. Tos productiva.	: Sintomático respiratorio, resguardo domiciliar

		¿De qué manera alertaría a una persona que una determinada zona está infectada de COVID-19?	En esa zona hay contagios por razones comprobadas. Presencia de enfermedad COVID-19. No debe recurrir a ese lugar máxime sin protección. Presenta peligro para su familia y sociedad.	En esa zona hay casos positivos de COVID-19. Tenga cuidado para evitar la multiplicación de casos (Contagios)	Manten el distanciamiento o social. Información clara sobre la enfermedad.	¿En esa zona hay casos de Covid, cuidado! Mejor toma resguardo en casa y tome las medidas preventivas.	Hay que tener cuidado en visitar al lugar que va para preservar la salud. Tener resguardo en casa.	, máscara facial, los encapuchados, no traje mi gamarra, no traje mi bozal, tiene fiebre, tiene murriña, se palmó. Estos son alguno de los fraseologismos que profesio
		¿Cómo le llamaría a	Persona rebelde.	Persona irresponsable.	Persona irresponsable.	Persona renuente.	Persona descuidada.	

		una persona que no le gusta tomar las medidas de seguridad ante la pandemia, ni utilizar ningún kit de higiene?	<p>Persona insensata.</p> <p>Persona inconsciente.</p> <p>Persona inhumana.</p>	<p>Persona ignorante.</p> <p>Ese desconoce la gravedad.</p> <p>Persona terca</p>	<p>Persona inconsciente.</p> <p>Persona renuente.</p> <p>Apatía ante la situación.</p>	<p>Persona sin conciencia humana.</p> <p>Falta de conocimiento ante la actual enfermedad.</p>	<p>No se protege su salud, ni la de su familia.</p> <p>Persona terrorista.</p>	ales y campesinos utilizan para tener una mejor comunicación.
		En el contexto de la pandemia, ¿Qué utiliza y qué hace dónde hay aglomeración o mayor exposición al virus?	<p>Uso mucho alcohol.</p> <p>Uso mascarilla.</p> <p>Lavado de manos.</p> <p>Evitar tocar lugares que</p>	<p>Primordial la mascarilla, ya sea quirúrgica.</p> <p>Máscara facial protectora.</p> <p>Sin visitas a lugares concurridos.</p>	<p>Uso de medidas preventivas.</p> <p>Distanciamiento social.</p> <p>Desinfección del lugar.</p> <p>No acudo.</p>	<p>Uso de máscara y alcohol gel.</p> <p>Se realiza el distanciamiento.</p> <p>Doble mascarilla.</p>	<p>Buscar lugares ventilados.</p> <p>No mucho encerramiento.</p> <p>No le hablo a las personas.</p>	

			presentan peligro de contagios.					
		¿Piensa que las personas que son preparadas académicamente y las que no, utilizan las mismas palabras y frases para referirse a todo lo relacionado a la pandemia?, ejemplifique.	No. Hay casos en los que el miedo extremo ha llevado a la discriminación a las personas y se escuchan frases como: Téngale miedo. Aíslense de él.	Depende de la carrera del profesional, puesto que los de medicina están más involucrados en esto, y existen otras personas que ni se dan cuenta de lo que se habla. Sí.	No. No todos tienen la misma forma de expresarse y es entendible, ya que carecen de conocimientos profesionales. Ahora todos utilizamos el mismo término en esta situación verídica.	No. Porque el personal de salud utiliza palabras científicas y la población usa su propio lenguaje. No, porque no todos tenemos el mismo aprendizaje.	No las utilizan. Porque estamos acostumbrados a ser seres discriminantes e insensibles que vemos mal las dificultades de otras personas. No, el nivel académico siempre determina el trato de	

							persona y el lenguaje, ya que está condicionado por la formación académica.
		<p>Enumere palabras y frases que utilizan los campesinos luego de la pandemia del COVID- 19.</p>	<p>Dios nos dio otra oportunidad de vida.</p> <p>Todo está escrito en la Biblia.</p> <p>Quedé mal. Mucho cansancio.</p>	<p>Por ejemplo a las mascarillas quirúrgicas les dicen: Topaboca, gamarra, bozal.</p> <p>Tiene murriña.</p> <p>Tiene fiebreza. (Esto son los síntomas)</p>	<p>Máscara</p> <p>Los encapuchados (para referirse a los de salud).</p> <p>Se palmó.</p> <p>Está pegado.</p> <p>Se dio ese virus.</p>	<p>Está pegado.</p> <p>Está con aquella enfermedad.</p> <p>Tiene el virus.</p> <p>Me siento flojo.</p>	<p>Está pegado.</p> <p>No traje mi gamarra.</p> <p>No traje mi bozal.</p> <p>Me suena el pecho.</p>

		Mencione palabras y frases que utiliza el personal del MINSA referidas a la pandemia del COVID-19.	Inocular Esquema Inmunizar Cuarentena Resguardo No a la propagación. Brote. Pico. Vigilancia. Contagios. Profilaxis. Ingreso Covid.	Foco de infección (endemia) Personas vulnerables (aquellas que tienen enfermedades crónicas) Medidas de asepsia y antisepsia. (desinfección corporal y de estructuras) Síntomas sospechosos.	Paciente en resguardo domiciliario por clínica, o sea, solo por los síntomas sin prueba. Equipo de protección COVID- 19. Personas con síntomas respiratorios. SRC	SRC- sintomático respiratorio (COVID) SRR- sintomático respiratorio (resguardo) SRE- Clínica SRC- Laboratorio. Aztrazeneca Pfizer Covichers Spotni-V	Utilizar las medidas para evitar la propagación del virus. Tratar de evitar contagios. Si tiene síntomas debes acudir al hospital. Tiene síntomas de covid y salió positivo.	
--	--	--	--	---	--	---	---	--

Anexo 5

Matriz de transcripción de la información – Grupo focal

Instrumentos	Objetivos específicos	Aspectos consultados	Informantes	Análisis
Guía de preguntas para discusión en grupo focal	Identificar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19	¿Qué conoce acerca del COVID-19?	<p>Es una enfermedad contagiosa.</p> <p>Da diarrea.</p> <p>Enfermedad mortal.</p> <p>Las personas quedan con llagas en la barriga.</p> <p>Las personas que tienen las defensas bajas pueden morir.</p> <p>Ha cobrado vidas a nivel mundial.</p> <p>Se ha intensificado por desobediencia.</p> <p>Es una pestilencia.</p> <p>Es como la viruela.</p> <p>Son principios de dolor.</p> <p>Lo hicieron en China.</p> <p>Es una enfermedad que tiene una corona.</p> <p>Está coronando con todo el mundo.</p>	<p>Los integrantes del grupo focal tienen fraseologismos en común, pues, es evidente que la población tiene conocimientos de la nueva enfermedad COVID-19, esto hace el constante uso de las nuevas palabras que se han utilizado desde la aparición del virus. Entre ellas se destacan: Es una pestilencia, usar la</p>

			Neutraliza las defensas. Salió allá por el 2019.	disciplina consciente, es una enfermedad que tiene una corona, lavado de mano en forma de mariposa, cubrirse la cabeza con chalina, dio positivo, está pegado. Estos son algunos de los fraseologismos que la mayor parte de los pobladores utilizan, en algunas ocasiones los han escuchado por la radio o televisión, y otras veces lo escuchan de algún campesino.
		¿Cuáles son las recomendaciones para no contagiarse de la nueva enfermedad?	<p>Guardar el distanciamiento social.</p> <p>Portar la mascarilla.</p> <p>Usar el alcohol gel.</p> <p>Usar camisas manga largas.</p> <p>Lavado de manos.</p> <p>Usar anteojos.</p> <p>Usar la disciplina consiente.</p> <p>Quedarse en la casa.</p> <p>Beber té.</p> <p>Usar el oregano, el eucalipto, hacer cocimientos.</p> <p>Cubrirse la cabeza con la chalina.</p> <p>Tomar acetaminofén, tomar aspirina.</p> <p>Conversar menos.</p> <p>Toser bajo el brazo.</p>	
		Tomando en cuenta el contexto de la pandemia del COVID-19, que afecta a la humanidad, ¿qué	<p>Grupo de técnico de médicos.</p> <p>Cubreboca.</p> <p>Tapaboca.</p>	

		<p>nuevas palabras, frases o expresiones se utilizan, y ha incorporado a su vocabulario?</p>	<p>Tu mascarilla me protege y mi mascarilla te protege. Circular de salud. Colapso del mundo. Colapso del puesto de salud. Astretolicina. Anuncio de las prevenciones. El sabio ve el mal y se aparta. Coronavirus. Dame un poquito. Dio positivo. Está pegado.</p>	
		<p>De las frases, palabras y expresiones que ha incorporado a su vocabulario, ¿de qué otra manera se nombra?, mencione algunos ejemplos.</p>	<p>Se me quedó la mascarilla- se me quedó el bozal. Foco de infección- Eso está plagado. Está contagiado- Está murriñoso. Alcohol- desinfectante. Medidas de prevención- protocolo de bioseguridad. Se murió de covid- Se lo llevó la pelona. Está en cuarentena- está guardando cama.</p>	

		<p>¿Considera que se utiliza el mismo vocabulario (palabras) o frases al momento de establecer una conversación con la familia, amigos o compañeros de trabajo, pero al momento de visitar el puesto de salud y es atendido por el médico escucha otras diferentes? Mencione.</p>	<p>No, no utilizamos el mismo vocabulario, tratamos de hablar lo mejor posible. Evita la murriña- Evita la propagación de covid. Usa el bozal- usa la mascarilla. Estoy flojo- Estoy con diarrea. Tengo caliente el cuerpo- Tengo fiebre. Se la pasó echado- se la pasó en reposo. Está debilucho- tiene las defensas bajas.</p>	
		<p>¿Qué otras palabras o frases relacionadas con la pandemia COVID-19 ha escuchado a través de la radio o televisión?, ¿Estas son iguales o diferentes a las utilizadas en la comunidad?</p>	<p>Lavado de manos en forma de mariposa- lavarse las grapas, lavarse las tierrosas, lavarse las dañinas. Sacarse la mascarilla desde las extremidades. Quitarse la mascarilla desde los hules, desde las cintas, desde los cositos, desde los amarraderos. Cubrirse desde la nariz hasta la barbilla- Cubrirse desde la nariz hasta la trompa.</p>	

		¿Qué palabras, frases o refranes ha escuchado y desconoce su significado en el contexto de la pandemia?	Cepa. Curva de contagio. Hongo negro. Crónicos.	
--	--	---	--	--

Anexo 6

Matriz de transcripción de la información-Encuesta

Instrumentos	Objetivos específicos	Aspectos consultados	Informante 1	Informante 2	Informante 3	Informante 4	Informante 5	Análisis
Encuesta a pobladores de la localidad.	Identificar los fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19	¿Considera usted que a partir de la pandemia del COVID-19 han surgido nuevas frases, palabras y refranes que ha incorporado a su vocabulario?	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Según las encuestas aplicadas a los pobladores de la localidad de San Lucas, departamento

		En sus diálogos, conversaciones con sus familiares, amigos y compañeros de trabajo ha utilizado nuevas palabras, es decir, frases que han surgido en el nuevo contexto para hablar acerca de la pandemia del COVID-19	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	de Madriz, coinciden en las primeras dos repuestas, así pues, aseguran, que han surgido nuevos fraseologismos, y que en su entorno hacen uso de los
		Algunas palabras, frases y refranes que ha escuchado y son utilizadas por los habitantes, ¿han sido creadas por las instituciones de salud, medios de comunicación o por los	Los pobladores crean sus propias palabras.	Los pobladores crean sus propias palabras.	Las personas reproducen las mismas palabras que escuchan del MINSA	Los pobladores crean sus propias palabras.	Las personas reproducen las mismas palabras que escuchan del MINSA	mismos. Por otro lado, difieren en la creación de estos fraseologismos, puesto que, mencionan que son producto de

		pobladores de la comunidad?						los pobladores y otros aseveran que son del MINSA. Además, la mayoría de personas afirman que usan el habla cotidiana siempre para establecer una buena comunicación, en cambio otros reflejan que solo algunas veces usan este nivel.
		¿Utiliza el habla cotidiana para tener buena comunicación al referirse a todo lo relacionado a la pandemia del COVID-19? -Siempre -Algunas veces - Casi nunca	Algunas veces.	Algunas veces.	Siempre	Siempre.	Siempre.	
		Mencione frases, palabras y refranes que haya escuchado y utilice para referirse al	No saludo porque con esta enfermedad , ya ni	Virus, epidemia, Delta Covid-19.	COVID- 19 CRC SRR Vete a la clínica.	El buen uso de mascarilla nos ayuda a prevenir	Si yo me protejo... te protejo a ti.	

		contexto de la pandemia.	saludarse puede.	Curva de contagio, Está pegado, Tiene síntomas.		esta enfermedad. Todos juntos por ti o por mí, usemos y practiquemos las medidas de prevención contra el Covid.	“Si a tu familia quieres cuidar el tapa bocas debes usar”	
--	--	-----------------------------	---------------------	--	--	---	---	--

Anexo 7

Cartas de validación de instrumentos

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

La suscrita Profesora Paula Yasmina González Villareyna, de profesión Lcda. En Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas con grado académico de MSc. En Formación de Formadores de Docentes, que ejerce actualmente como docente horario, en la Facultad Regional Multidisciplinaria (FAREM- Estelí), por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de validación los instrumentos (Guía de preguntas, encuestas y guía de preguntas para discusión en grupo focal), a los efectos de su aplicación en el la investigación titulada:

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones, respecto a su aplicabilidad: *Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021*

Opción de aplicabilidad:

Aplicable (✓)

Aplicable después de corregir ()

No aplicable ()



MSc. Paula Yasmina González Villareyna

Fecha: Miércoles 15 de septiembre de 2021

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

La suscrita **Gregoria Casco Casco**, de profesión docente con grado académico de Máster, que ejerce actualmente como Coordinadora y docente de la carrera Lengua y Literatura Hispánicas, en la institución FAREM - Estelí, por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de validación los instrumentos (Guía de preguntas, encuestas y guía de preguntas para discusión en grupo focal), a los efectos de su aplicación en el la investigación titulada: *Fraseologismos utilizados a partir de la pandemia del COVID-19 por los habitantes de San Lucas, departamento de Madriz, durante el segundo semestre de 2021.*

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones, respecto a su aplicabilidad.

Opción de aplicabilidad:

Aplicable (✓)

Aplicable después de corregir ()

No aplicable ()



MSc. Gregoria Casco Casco

Fecha: sábado 2 de octubre de 2021

Anexo 8

Carta de recibo de "glosario de fraseologismos a partir de la pandemia COVID-19"

RECIBO

2 de diciembre de 2021

San Lucas-Madriz

La dirección del Núcleo Educativo Gloria Icaza Díaz, con sede en la comunidad La Manzana, San Lucas-Madriz, el día dos de diciembre del corriente año, recibe del estudiante Oner de Jesús Mercado González, identificado con número de cédula: 327-081199-1000A, en calidad de donación un "GLOSARIO DE FRASEOLOGISMOS SURGIDOS A RAIZ DE LA PANDEMIA COVID-19", con el objetivo de enriquecer el material bibliográfico de núcleo educativo.

Sin más que agregar, adjuntamos firmas.



Entregué Conforme



The stamp is circular and contains the following text: "Núcleo de Educación Básica y Media", "San Lucas, Madriz", "REPUBLICA DE NICARAGUA", "AMERICA CENTRAL", and "DIRECCION".

Recibí conforme

Dirección NERP
Gloria Icaza Díaz